叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 旅行日志(travelogue) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅行日志(Travelogue)

['trævəlɒg]
travelogue
旅行日志

旅行日志

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən]['eni]
She seemed to be so much smaller than any
她 似乎 到 是 所以 很多 较小的 比 任何

她看起来比任何人都矮小得多。

[tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] , [tɜːnd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['frædʒaɪl]
child would be , turned out with a fragile
孩子 会 是 , 转向 出去 和 一个 脆弱的

孩子会变得脆弱不堪。

[pə'fekʃ(ə)n] [mɔː(r)] [dɒl] - [laɪk][ðæn; ðən]['hjuːmən] . . . .
perfection more doll - like than human . . . .
完美 更多的 玩具娃娃 - 喜欢 比 人类 . . . .

完美得更像玩偶而非真人.....

['rɒdʒə(r)] [diː] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['wesli] ['fɪlbɜːrn] — ['dɪfɪdənt] ,
Roger Dee returns to these pages with the story of Wesley Filburn — diffident ,
罗杰 迪 返回 到 这些 页面 和 这 故事 的 韦斯利 菲尔本 — 羞怯 ,
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

罗杰·迪再次回到这些篇章，讲述了韦斯利·菲尔伯恩的故事——一个腼腆、温柔的男孩。

['driːmɪŋ] ['wesli] ['fɪlbɜːrn] — [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪf][hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] ,
dreaming Wesley Filburn — whom it seemed life had passed by ,
做梦 韦斯利 菲尔本 — 谁 它 似乎 生活 有 通过了 经过 ,

梦见韦斯利·菲尔伯恩——似乎生活已经与他擦肩而过，

[ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm]['əʊvə(r)][ɒn] ['sæmpsənz] [kriːk] ,
until something strange and wonderful happened to him over on Sampson's Creek ,
直到 某物 奇怪的 和 精彩的 发生 到 他 超过 在 参孙的 溪 ,

直到他在桑普森溪边发生了一件奇妙而又奇怪的事情。

[ænd; ənd] ['wesli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] — [pə'tɪkjələli]
and Wesley became aware of new and wonderful worlds — particularly
和 韦斯利 成为 意识到的 的 新的 和 精彩的 世界 — 特别
['wʌndəf(ə)l] - !
wonderful Sonimuira !
精彩的 - !

韦斯利开始意识到新的、奇妙的世界——尤其是奇妙的索尼穆伊拉！

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] !
A new life had begun !
一个 新的 生活 有 开始 !

新生活开始了！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['ju:nɪvɜ:s] [dɪ'sembə(r)] - .
Fantastic Universe December 1956 .
极好的 宇宙 十二月 - .

奇幻宇宙 1956 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[əd'ventʃə(r)] [keɪm] [leɪt] — [æt; ət] ['θɜ:ti] - [tu:] , [ɪf] [ðə; ði]['di:teɪl] ['mætəz] — ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [laɪf]
Adventure came late — at thirty - two , if the detail matters — into the diffident life
冒险 来了 晚的 — 在 三十 - 二 , 如果 这 细节 事情 — 进入 这 羞怯 生活
[ɒv; əv] ['wesli] ['fɪlbɜ:rn] ,
of Wesley Filburn ,
的 韦斯利 菲尔本 ,

冒险来得晚——如果细节重要的话，是在32岁——才闯入韦斯利·菲尔伯恩原本内向的生活中。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['fɪkʃən(ə)l] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fæntəsɪz] [hi:; hi] [rəʊt]
but with all the fictional improbability of the wistful little fantasies he wrote
但 和 全部 这 虚构的 概率低 的 这 怅惘 小的 幻想 他 写道
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .
for his living .
为了 他的 活的 .

但其中却充满了他赖以谋生的那些充满怀旧情调的小幻想故事中虚构的不合情理之处。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] ,
It called ,
它 称为 ,

它打电话来了，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wesli] [feɪld] [æt; ət][fɜ:st][tu:; tə]['rekəgnaɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
in a voice Wesley failed at first to recognize because he had long ago
在 一个 嗓音 韦斯利 失败的 在 第一的 到 认出 因为 他 有 长的 前
['gɪv(ə)n][ʌp] ['lɪsənɪŋ] ,
given up listening ,
给定 向上 聆听 ,

韦斯利一开始没认出这个声音，因为他早就放弃倾听了。

[dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [li:st] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wʌn] [leɪt] ['eɪprəl]
just when he least expected it — when he was walking one late April
只是 什么时候 他 至少 预期的 它 — 什么时候 他 曾是 步行 一 晚的 四月
[ˌɑ:ftə'nu:n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒki] [bæŋks][ɒv; əv] ['sæmpsənz] [kri:k] ,
afternoon along the rocky banks of Sampson's Creek ,
下午 沿着 这 岩石 银行 的 参孙的 溪 ,

就在他最意想不到的时候——四月下旬的一个下午，他正沿着桑普森溪的岩石河岸散步时，

['temprərəli] [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['draʊzi] ['maʊntən] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] [hi:; hi] [mʌld]

temporarily	blind	to	the	drowsy	mountain	charm	of	the	place	while	he	mulled
暂时地	瞎的	到	这	昏昏欲睡	山	魅力	的	这	地方	尽管	他	仔细考虑

['əʊvə(r)][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] ['nɪgld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌrənt] [plɒt] - [laɪn] .

over	an	inconsistency	that	niggled	at	his	current	plot	-	line	.
超过	一个	不一致	那	烦躁不安	在	他的	当前的	阴谋	-	线	.

他一时没注意到这座山城慵懒的魅力，一心想着当前剧情中一个让他耿耿于怀的矛盾之处，因此暂时对山城的迷人风光视而不见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ju:'təʊpiən]['lɪt(ə)l]['plænɪt] , [hi:; hi] [mʌld] ,

There	was	this	utopian	little	planet	,	he	mulled	,
那里	曾是	这	乌托邦	小的	行星	,	他	仔细考虑	,

他沉思着，心想：这里有个乌托邦式的小星球啊。

[ðæt] ['sɜ:kld] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪnəri][stɑ:(r)] [nemd] [ˌældhɑ:'fɪərə] ([nəʊ]['ʌðə(r)][stɑ:(r)]

that	circled	the	major	sun	of	a	binary	star	named	Aldhafera	(	no	other	star
那	圈起来	这	主要的	太阳	的	一个	二进制	星星	命名	阿尔达费拉	(	不	其他	星星

[wʊd] [du:; də] ;

would	do	;
会	做	;

它围绕着名为 Aldhafera 的双星系统的主星运行（没有其他恒星可以代替它；

[ðə; ði] [neɪm] [ˌældhɑ:'fɪərə][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ,

the	name	Aldhafera	was	perfect	,
这	姓名	阿尔达费拉	曾是	完美的	,

Aldhafera这个名字真是太完美了。

[tu:] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:; tə][sə'rendə(r)]) [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [speɪs]

too	laden	with	the	romance	of	the	starways	to	surrender	)	upon	which	his	space
也	满载	和	这	浪漫	的	这	星路	到	投降	)	之上	哪个	他的	空间

- ['rəʊvɪŋ] [prə'tægənɪst] [wɒz; wəz][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [tru:] [self] — [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]

-	roving	protagonist	was	to	discover	his	true	self	—	and	the	glory	of	the
-	漫游	主角	曾是	到	发现	他的	真的	自己	—	和	这	荣耀	的	这

[wʌn] [lʌv] [ɪn'evɪtəb(ə)l][tu:; tə] ['evri] [sʌtʃ] ['speɪsˌfeərɪŋ] ['gælənt] — [baɪ] [di'strɔi] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]

One	Love	inevitable	to	every	such	spacefaring	gallant	—	by	destroying	his	ship
一	爱	不可避免的	到	每一个	这样的	太空旅行	英勇	—	经过	摧毁	他的	船

[ænd; ənd][səʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pi:pəlz] [ˌʌn'spɔɪld] ['pærədaɪs][tu:; tə]

and	so	making	it	impossible	to	betray	Her	people's	unspoiled	paradise	to
和	所以	制作	它	不可能的	到	背叛	她	人们的	未受破坏的	天堂	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['grɑ:spɪŋ] [mə'kænɪkl] ['kʌltʃə(r)] .

his	own	grasping	mechanical	culture	.
他的	自己的	抓握	机械的	文化	.

（太过沉浸于星际间的浪漫，以至于无法屈服）他的太空漫游主人公将通过摧毁自己的飞船来发现真正的自我——以及每个这样的太空冒险家都不可避免的唯一真爱的荣耀——从而使他不可能将她人民未受破坏的天堂背叛给他自己贪婪的机械文明。

[ðə; ði] [rʌb] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['wesli] [wɒz; wəz] [tu:] ['ɒnɪst] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnrɪ'zɒlvd] ,

The	rub	was	,	and	Wesley	was	too	honest	to	dismiss	it	unresolved	,
这	擦	曾是	,	和	韦斯利	曾是	也	诚实的	到	解雇	它	未解决	,

问题在于，韦斯利为人太诚实，无法对此置之不理。

[ðæt] ['eni] [wɜ:ld] ['sɜ:klɪŋ] [wʌn]['praɪməri][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l][stɑ:(r)] [wʊd] ['veri] ['prɒbəbli] [bi:; bi]

that	any	world	circling	one	primary	of	a	double	star	would	very	probably	be
那	任何	世界	盘旋	一	基本的	的	一个	双倍的	星星	会	非常	大概	是

['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pærədaɪs] .

something	less	than	a	paradise	.
某物	较少的	比	一个	天堂	.

围绕双星系统中主星运行的任何世界，都极有可能并非天堂。

[kɔːt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [sʌtʃ] [ˈstelə(r)] [ˈfəːnisiz] ,
Caught between two such stellar furnaces ,
捕捉 之间 二 这样的 恒星 熔炉 ,

夹在两颗如此炽热的恒星之间，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][slæg] - [ʃeld] [ɪnˈfɜːnəʊ][ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd]
it was more likely to be a slag - shelled inferno of heat and
它 曾是 更多的 可能 到 是 一个 矿渣 - 带壳 地狱 的 热 和
[ˌdesəˈleɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

更可能的情况是，那里是一片被熔渣包裹的酷热荒凉的炼狱。

[stɪl] , [ɪf] [wʌn] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [smɔːl] [ɔː(r)] [ˈnɪəli] [spent] ,
Still , if one sun should be very small or nearly spent ,
仍然 , 如果 一 太阳 应该 是 非常 小的 或者 几乎 花费 ,

但是，如果一颗太阳非常小或者几乎耗尽了能量，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][nəʊ] [ˈprɒbləm] [æt; ət][ɔːl] .
there might be no problem at all .
那里 可能 是 不 问题 在 全部 .

可能根本没有任何问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈiːv(ə)n][ˈɒfə(r)] [freʃ] [ˈbækgraʊnd] [ˈdiːteɪl][æz; əz][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [muːn] ,
It might even offer fresh background detail as a novel sort of moon ,
它 可能 甚至 提供 新鲜的 背景 细节 作为 一个 小说 种类 的 月亮 ,

它甚至可能作为一种新型的月亮，提供一些新的背景细节。

[ˈʃedɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] [lait] [əˈpɒn][æn; ən] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɒtɪk] [ˈsetɪŋ] .
shedding living light upon an already exotic setting .
脱落 活的 光 之上 一个 已经 异域风情 环境 .

为原本就充满异域风情的环境增添了一抹生机勃勃的色彩。

[id] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [ˈfɜːðə(r)] [ɒn][ˌældhɑːˈfɪərə] ,
He'd have to check further on Aldhafera ,
他会 有 到 查看 更远 在 阿尔达费拉 ,

他需要进一步核实阿尔达费拉的情况。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈskænti][ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l][teksts] [wʊd] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [wɒnt] .
though he doubted that his scanty astronomical texts would supply his want .
尽管 他 怀疑 那 他的 稀少 天文 文本 会 供应 他的 想 .

但他怀疑自己那寥寥几本天文书籍能否满足他的需求。

[ðə; ði][kɔːl] ,
The call ,
这 称呼 ,

电话

[tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbɜːrdz][ˈpaɪpɪŋ] [jet] [tuː] [slaɪt] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
too strong for a bird's piping yet too slight and musical for even a
也 强的 为了 一个 鸟类 管道 然而 也 轻微 和 音乐 为了 甚至 一个
[tʃaɪldz] [vɔɪs] ,
child's voice ,
孩子的 嗓音 ,

声音太强，不适合鸟儿的鸣叫；声音又太轻柔悦耳，甚至不适合孩子的嗓音。

[druː] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ˌældhɑːˈfɪərə][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ˈsæmpsənz] [kriːk] .
drew him back from Aldhafera to the banks of Sampson's Creek .
画 他 后退 从 阿尔达费拉 到 这 银行 的 参孙的 溪 .

把他从阿尔达费拉拉回了桑普森溪岸边。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪmˈprɒbəbli] ['taɪni][wʌn] .

It	was	a	child	after	all	,	but	an	improbably	tiny	one	.
它	曾是	一个	孩子	后	全部	,	但	一个	不太可能	微小的	一	.

那的确是个孩子，但却是个小得不可思议的孩子。

[ʃiː; ʃi] [ˈflaundə] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draʊn] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ædʌlt; əˈdʌlt] ,

She	floundered	in	a	pool	deep	enough	to	drown	even	an	adult	,
她	挣扎	在	一个	水池	深的	足够的	到	溺水	甚至	一个	成人	,

她在一个深到足以淹死成年人的水池里挣扎。

[səʊ] ['mænɪfestli] ['helpləs] [ðæt] ['wesli] [plʌndʒd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['reskjuː] [wɪˈðaʊt] ['ɑːgjuːɪŋ]

so	manifestly	helpless	that	Wesley	plunged	instantly	to	her	rescue	without	arguing
所以	显然	无助	那	韦斯利	暴跌	即刻	到	她	救援	没有	争论

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə][swɪm] .

his	own	inability	to	swim	.
他的	自己的	无力	到	游泳	.

她如此无助，以至于韦斯利毫不犹豫地跳入水中去救她，甚至没有争辩自己不会游泳。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['briːfɪst] [glɪmps] [ɒv; əv][heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl]['sɪlvə(r)][klaʊd] [ə'baʊt]

He	had	a	briefest	glimpse	of	hair	floating	like	a	small	silver	cloud	about
他	有	一个	最简短	一瞥	的	头发	漂浮的	喜欢	一个	小的	银	云	关于

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['elfɪn] [feɪs] [wɪð] [ɪˈnɔːməs] ['laɪlək] [aɪz] ;

a	frightened	elfin	face	with	enormous	lilac	eyes	;
一个	害怕	精灵	脸	和	巨大的	紫丁香	眼睛	;

他瞥见一缕头发像一小团银云一样飘浮在一张惊恐的精灵般的脸上，那张脸有着巨大的淡紫色眼睛；

[ðen] [ðə; ði]['aɪsi] [puːl] [rɪ'siːvd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['splæʃɪŋ] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

then	the	icy	pool	received	him	and	he	was	splashing	mightily	to	keep	his
然后	这	冰冷的	水池	已收到	他	和	他	曾是	溅起水花	非常	到	保持	他的

[əʊn] [hed] [əˈbʌv] ['wɔːtə(r)] .

own	head	above	water	.
自己的	头	多于	水	.

然后，他被冰冷的池水淹没，拼命地拍打水面，才没让自己的头沉入水中。

[məˈmentəm] [tʊk] [hɪm][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][grɑːsp][hɪz; ɪz] [sliːv] .

Momentum	took	him	near	enough	for	the	child	to	grasp	his	sleeve	.
势头	采取	他	靠近	足够的	为了	这	孩子	到	抓牢	他的	袖子	.

惯性使他靠近到孩子能够抓住他袖子的高度。

[ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][swɪm][ðə; ði][hɑːd] [weɪ] , [wɒz; wəz]

The	rest	,	the	immemorial	emergency	of	learning	to	swim	the	hard	way	,	was
这	休息	,	这	远古的	紧急情况	的	学习	到	游泳	这	难的	方式	,	曾是

[ʌp][tuː; tə] ['wesli] .

up	to	Wesley	.
向上	到	韦斯利	.

剩下的，也就是学习游泳这个亘古不变的难题，就全靠韦斯利自己了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	made	it	,
他	制成	它	,

他成功了。

[nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət][ə; eɪ]

not	because	he	was	capable	of	meeting	such	a	challenge	at	a
不是	因为	他	曾是	有能力的	的	会议	这样的	一个	挑战	在	一个

['moʊmənts]['nəʊtɪs][bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['seɪfti] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl]['əʊnli][ə; eɪ]

moment's	notice	but	because	the	bank	and	safety	were	after	all	only	a
瞬间	注意	但	因为	这	银行	和	安全	是	后	全部	仅有的	一个

[fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] .

few	feet	away	.
很少	脚	离开	.

并非因为他有能力立即应对这样的挑战，而是因为银行和安全设施毕竟就在几英尺之外。

[hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['pæd(ə)lɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aʊt] ,

His	frantic	paddlings	brought	the	two	of	them	out	,
他的	疯狂的	划桨	带来	这	二	的	他们	出去	,

他拼命划水，终于把两人都救了出来。

[tu:; tə][laɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['welkəm] [hi:t] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

to	lie	panting	and	dripping	side	by	side	in	the	welcome	heat	of	sunlight	.
到	说谎	喘息	和	滴落	边	经过	边	在	这	欢迎	热	的	阳光	.

在温暖的阳光下，两人并排气喘吁吁、汗流浃背地躺着。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪt][ʌp] , ['wesli] [ɪg'zæmɪnd][hɪz; ɪz][faɪnd] [wɪð] [mɔ:(r)]

When	he	had	recovered	enough	to	sit	up	,	Wesley	examined	his	find	with	more
什么时候	他	有	恢复	足够的	到	坐	向上	,	韦斯利	检查	他的	寻找	和	更多的

[ə'meɪzmənt] [ðæn; ðən][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

amazement	than	satisfaction	.
惊愕	比	满意	.

当韦斯利恢复过来能够坐起来时，他仔细查看了自己的发现，惊讶之情远多于满意之情。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][smɔ:lə(r)][ðæn; ðən]['eni][tʃaɪld][kʊd; kəd][bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

The	child	was	smaller	than	any	child	could	be	,	he	thought	,
这	孩子	曾是	较小的	比	任何	孩子	可以	是	,	他	想法	,

他心想，这孩子比任何孩子都小。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['frædʒaɪl] [pə'fekʃ(ə)n] [mɔ:(r)] [dɒl] - [laɪk][ðæn; ðən]['hju:mən] .

and	turned	out	with	a	fragile	perfection	more	doll	-	like	than	human	.
和	转向	出去	和	一个	脆弱的	完美	更多的	玩具娃娃	-	喜欢	比	人类	.

结果却呈现出一种脆弱的完美，更像个玩偶而不是真人。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['draɪɪŋ] ['ræpɪdli][tu:; tə] [lʊk] [mɔ:(r)][laɪk] [spʌn] ['plætɪnəm][ðæn; ðən][laɪk]

Her	hair	was	drying	rapidly	to	look	more	like	spun	platinum	than	like
她	头发	曾是	烘干	快速	到	看	更多的	喜欢	旋转	铂	比	喜欢

['sɪlvə(r)] ;

silver	;
银	;

她的头发迅速变干，看起来更像是铂金色而不是银色；

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ə; eɪ] ['mɔ:θˌlaɪk] [wɪsp] [ðæt] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] [wɪð] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l]

her	dress	,	a	mothlike	wisp	that	changed	color	with	mother	-	of	-	pearl
她	裙子	,	一个	像蛾子一样	烟雾	那	已更改	颜色	和	母亲	-	的	-	珍珠

[ˌɪrɪ'desns] ,

iridescence	,
虹彩	,

她的裙子像飞蛾扑火般飘逸，闪烁着珍珠般的光泽，变幻莫测。

[si:md] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wet][æt; ət][ɔ:l] .

seemed	not	to	have	been	wet	at	all	.
似乎	不是	到	有	到过	湿的	在	全部	.

看起来一点都没湿。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][belt][ɒv; əv]['slendə(r)]['met(ə)l][lɪŋks][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]['taɪnɪ][weɪst] ,

There	was	a	belt	of	slender	metal	links	about	her	tiny	waist	,
那里	曾是	一个	腰带	的	苗条	金属	链接	关于	她	微小的	腰部	,

她纤细的腰间系着一条细金属链腰带。

[kɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['flætnd] ['əʊv(ə)l]['bʌk(ə)l][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [wɒtʃ] .

caught	with	a	flattened	oval	buckle	the	size	of	a	pocket	watch	.
捕捉	和	一个	扁平的	椭圆形	扣上	这	尺寸	的	一个	口袋	手表	.

表带扣呈扁平椭圆形，大小和怀表差不多。

[hɜː(r); hə(r)]['laɪlək] [aɪz] , [mɔː(r)] [bluː] [ðæn; ðən]['pɜːp(ə)l] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv]

Her	lilac	eyes	,	more	blue	than	purple	now	with	the	shock	gone	out	of
她	紫丁香	眼睛	,	更多的	蓝色的	比	紫色的	现在	和	这	震惊	已消失	出去	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她那双淡紫色的眼睛，如今震惊过后，蓝色多于紫色。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] .

looked	up	at	him	wonderingly	.
看起来	向上	在	他	惊奇地	.

他疑惑地抬头看着他。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ?

"	Are	you	hurt	?
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" ['wesli] [ɑːskt] .

"	Wesley	asked	.
"	韦斯利	问	.

韦斯利问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

The	child	winced	from	the	sound	and	he	lowered	his	voice	,
这	孩子	畏缩	从	这	声音	和	他	降低	他的	嗓音	,

孩子被这声音吓了一跳，压低了声音。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['əʊgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [frə'dʒɪləti] .

feeling	like	an	ogre	before	such	fragility	.
感觉	喜欢	一个	食人魔	前	这样的	脆弱性	.

面对如此脆弱的事物，我感觉自己像个恶魔。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [jet] ?

"	Can	you	talk	yet	?
"	能	你	讲话	然而	?

你现在可以说话了吗?

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [wɪð] [bəuθ] ['taɪni]

"	He	reached	out	to	help	her	and	she	caught	his	thumb	with	both	tiny
"	他	达到	出去	到	帮助	她	和	她	捕捉	他的	拇指	和	两个都	微小的

[hændz] [ænd; ənd] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn] [grɑːs] [ðæt] ['beəli] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æŋklz] .

hands	and	stood	knee	-	deep	in	grass	that	barely	covered	his	own	ankles	.
双手	和	站立	膝盖	-	深的	在	草	那	仅仅	涵盖	他的	自己的	脚踝	.

"他伸手去帮她，她用两只小手抓住了他的拇指，站在齐膝深的草丛里，草丛只到他的脚踝。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪ] - [bel] .

Her	voice	was	as	high	and	clear	as	a	sleigh	-	bell	.
她	嗓音	曾是	作为	高的	和	清除	作为	一个	雪橇	-	钟	.

她的声音清脆悦耳，如同雪橇铃铛一般。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] ['set(ə)ld] ['evriθɪŋ] .

"	Clellingherif	,	"	she	said	,	as	if	that	unintelligibility	settled	everything	.
"	-	,	"	她	说	,	作为	如果	那	难以理解	定居	一切	.

"Clellingherif,"她说，仿佛这种含糊不清的话就能解决一切问题。

['wesli] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpɪli] .

Wesley	considered	her	unhappily	.
韦斯利	经过考虑的	她	不幸地	.

韦斯利不高兴地看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [əd'ventʃə(r)] [jet] ;

It	was	not	Adventure	yet	;
它	曾是	不是	冒险	然而	;

这还不是冒险;

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sædl] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪksi]

he	saw	only	that	he	was	saddled	with	a	lost	child	who	looked	like	a	pixie
他	锯	仅有的	那	他	曾是	鞍	和	一个	丢失的	孩子	WHO	看起来	喜欢	一个	小精灵

[ænd; ənd] [huː] [tɔːkt] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] ,

and	who	talked	like	a	bird	,
和	WHO	谈话	喜欢	一个	鸟	,

他只觉得自己背负着一个迷路的孩子，那孩子长得像小精灵，说话像鸟儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['prɒbəbli] [luːz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] ['getɪŋ]

and	that	he	would	very	probably	lose	the	rest	of	his	afternoon	getting
和	那	他	会	非常	大概	失去	这	休息	的	他的	下午	获得

[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] .

her	off	his	hands	.
她	离开	他的	双手	.

他很可能要花一下午的时间来摆脱她。

[hiː; hi][traɪd] [ə'gen] .

He	tried	again	.
他	尝试	再次	.

他又试了一次。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

"	Where	do	you	live	?
"	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [mait] [hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə]['sæmpsən] ['sɪti]

"	It	was	so	unlikely	that	her	parents	might	have	moved	to	Sampson	City
"	它	曾是	所以	不太可能	那	她	父母	可能	有	已搬	到	桑普森	城市

,

,

,

“她的父母不太可能搬到桑普森市。”

[wɪð] [ɪts]['ɪnsjələ(r)] [ə'luːfnəs] [ænd; ənd][ɪts][wʌns] - [ə; eɪ] - [deɪ] [treɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

with	its	insular	aloofness	and	its	once	-	a	-	day	train	,	that	he	dismissed	the
和	它是	岛屿	冷漠	和	它是	一次	-	一个	-	天	火车	,	那	他	解雇	这

[aɪ'dɪə][æt; ət][wʌns] .

idea	at	once	.
主意	在	一次	.

由于它与世隔绝，而且一天只有一班火车，他立刻否决了这个想法。

['sekənd] [θɔːt] ['hɑːtən] [hɪm] ['briːfli] .

Second	thought	heartened	him	briefly	.
第二	想法	令人鼓舞	他	简要地	.

转念一想，他短暂地振作了一下。

" [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ?

"	Are	your	parents	staying	at	the	inn	?
"	是	你的	父母	入住	在	这	客栈	?

“你的父母住在旅馆里吗？”

" [ðə; ði] " [ɪn] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , ['si:dili] [dʒen'ti:l] [rɪ'zɔ:t] ['keɪtərɪŋ] ['meɪnli] [tu:; tə] [rɪ'taɪəd]

"	The	"	inn	"	was	a	rambling	,	seedily	genteel	resort	catering	mainly	to	retired
"	这	"	客栈	"	曾是	一个	漫无边际	,	肮脏地	文雅的	采取	餐饮服务	主要	到	退休

['kʌplz] [ænd; ənd] [traʊt] ['fɪʃəmən] .

couples	and	trout	fishermen	.
情侣	和	鳟鱼	渔民	.

"这家'旅馆'其实是一个规模庞大、略显破败但又不失格调的度假胜地，主要接待退休夫妇和鳟鱼垂钓者。

[hi:; hi] [əʊnd] [ə; eɪ][hɑ:f] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ['dʒesɪkə] ,

He	owned	a	half	interest	in	it	and	lived	there	with	his	Aunt	Jessica	,
他	拥有	一个	一半	兴趣	在	它	和	居住地	那里	和	他的	阿姨	杰西卡	,

他拥有这处房产一半的股份，并和他的姑姑杰西卡一起住在那里。

[hu:] [əʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f][ænd; ənd] [kən'trəʊld] [bəuθ] , [ænd; ənd]['mɪriəm] ['hærəl] ,

who	owned	the	other	half	and	controlled	both	,	and	Miriam	Harrell	,
WHO	拥有	这	其他	一半	和	受控	两个都	,	和	米里亚姆	哈雷尔	,

拥有另一半股份并控制这两家公司的人，还有米里亚姆·哈雷尔。

[hu:] [tɔ:t] [sɪksθ] [greɪd] [æt; ət][ðə; ði]['sæmpsən] ['kaʊnti] [sku:l] [ænd; ənd] [nə:s] [ə; eɪ]

who	taught	sixth	grade	at	the	Sampson	County	school	and	nursed	a
WHO	教授	第六	年级	在	这	桑普森	县	学校	和	护理	一个

[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['wesli] ['fɪlbɜ:rn] .

determination	to	become	Mrs	.	Wesley	Filburn	.
决心	到	变得	太太	.	韦斯利	菲尔本	.

她在桑普森县学校教六年级，并立志成为韦斯利·菲尔伯恩夫人。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] [nju:] [gests] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ['dʒɛsɪkəz] , [hɪz; ɪz] ['prɒbləm]

If	the	child's	parents	were	new	guests	of	his	Aunt	Jessica's	,	his	problem
如果	这	孩子的	父母	是	新的	客人	的	他的	阿姨	杰西卡的	,	他的	问题

[wɒz; wəz] [sɒlvd] [ɔ:l'redi] .

was	solved	already	.
曾是	已解决	已经	.

如果孩子的父母是他姨妈杰西卡家的新客人，那么他的问题就已经解决了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['sɪmp(ə)l] .

It	was	not	so	simple	.
它	曾是	不是	所以	简单的	.

事情并非那么简单。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['fɪŋgəd] [ðə; ði]['əʊv(ə)l]['bʌk(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][belt] , ['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sə'dʒestʃən]

The	child	fingered	the	oval	buckle	of	her	belt	,	shaping	a	curious	suggestion
这	孩子	用手指	这	椭圆形	扣上	的	她	腰带	,	成型	一个	好奇的	建议

[ɒv; əv]['pæt(ə)n] .

of	pattern	.
的	图案	.

孩子用手指摩挲着腰带上的椭圆形扣环，琢磨出一个奇特的图案。

" - - , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Mitsik	Clellingherif	,	"	she	said	.
"	-	-	,	"	她	说	.

"米齐克·克莱林赫里夫，"她说。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] ['wɛsliz] [θʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]

She	caught	Wesley's	thumb	again	and	as	quickly	as	that	they	were	no
她	捕捉	韦斯利的	拇指	再次	和	作为	迅速地	作为	那	他们	是	不

[lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] ['sæmpsənz] [kri:k] .

longer	on	the	banks	of	Sampson's	Creek	.
更长	在	这	银行	的	参孙的	溪	.

她又一次抓住了韦斯利的拇指，就这样，他们很快就离开了桑普森溪的岸边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['wesli] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət] [kən'traiv]

They	were	in	a	place	that	Wesley	,	for	all	his	experience	at	contriving
他们	是	在	一个	地方	那	韦斯利	,	为了	全部	他的	经验	在	精心策划

[ðə; ði] [ʌn'laɪkli] ,

the	unlikely	,
这	不太可能	,

他们身处一个令韦斯利——即便他经验丰富，擅长策划各种匪夷所思的事情——也束手无策的地方。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [driːmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] .

could	not	have	dreamed	up	in	a	month	of	trying	.
可以	不是	有	梦见	向上	在	一个	月	的	尝试	.

即使尝试一个月也想不到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [ruːm] , [nɒt] [lɑːdʒ] [jet] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'stend] [ɪn'defɪnətli] ,

It	was	essentially	a	room	,	not	large	yet	seemed	to	extend	indefinitely	,
它	曾是	本质上	一个	房间	,	不是	大的	然而	似乎	到	延长	无限期	,

它本质上是一个房间，虽然不大，但似乎没有尽头。

[ðæt] [lʊkt] [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [laɪk][ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɒtɪk][plɑːnts][ænd; ənd][æt; ət]

that	looked	at	first	glance	like	a	conservatory	for	exotic	plants	and	at
那	看起来	在	第一的	瞥一眼	喜欢	一个	温室	为了	异域风情	植物	和	在

['sekənd] [laɪk][ə; eɪ]['laɪbrəri] [stɒkt] [wɪð] ['teɪblz] [ænd; ənd][faɪlz][ænd; ənd] ['endləs] [ʃelvz] [ɒv; əv]

second	like	a	library	stocked	with	tables	and	files	and	endless	shelves	of
第二	喜欢	一个	图书馆	库存充足	和	表格	和	文件	和	无尽的	货架	的

[bʊks] .

books	.
图书	.

乍一看像是一个异国植物温室，再仔细一看又像是一个摆满了桌子、文件和无尽书架的图书馆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

There	was	a	sprinkling	of	what	might	have	been	furniture	,
那里	曾是	一个	洒	的	什么	可能	有	到过	家具	,

地上零星散落着一些疑似家具的物品，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən] [ɪ'rekt] ['əʊv(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)]['mɪrə(r)][ɔː(r)]

with	here	and	there	an	erect	oval	that	could	have	been	either	mirror	or
和	这里	和	那里	一个	直立	椭圆形	那	可以	有	到过	任何一个	镜子	或者

['krɪst(ə)l] [skriːn] .

crystal	screen	.
水晶	屏幕	.

这里那里零星散落着一些竖立的椭圆形物体，它们可能是镜子或水晶屏风。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [skeɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ðæt] [meɪd] ['wesli] [fiːl] [laɪk] ['gʌlɪvə] [ɪn]

The	whole	was	scaled	to	a	diminution	that	made	Wesley	feel	like	Gulliver	in
这	所有的	曾是	缩放	到	一个	减少	那	制成	韦斯利	感觉	喜欢	格列佛	在

['lɪlipʌt] ,

Lilliput	,
利立普特	,

整个规模都被缩小到让韦斯利感觉自己像格列佛在小人国一样。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə; eɪ] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] [sent] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] ['hʌni] -

and	through	it	breathed	a	barely	perceptible	scent	somewhere	between	honey	-
和	通过	它	呼吸	一个	仅仅	可感知的	香味	某处	之间	蜂蜜	-

['sʌk(ə)l] [ænd; ənd] [krʌʃt] [mɪnt] .

suckle	and	crushed	mint	.
哺乳	和	碎	薄荷	.

透过它，散发出一种几乎难以察觉的香味，介于金银花和碎薄荷之间。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [huː] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] [ɪm'prɒbəbl] ['bækgraʊnd] [siːmd] [tuː; tə]
The **man** **and** **woman** **who** **came** **out** **of** **that** **improbable** **background** **seemed** **to**
这 男人 和 女士 WHO 来了 出去 的 那 不太可能 背景 似乎 到

['wɛsliz] ['dizi] ['sensɪz] ['hɑːdli] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [held][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
Wesley's **dizzied** **senses** **hardly** **taller** **than** **the** **child** **who** **held** **his** **thumb** **,**
韦斯利的 头晕 感官 几乎 更高 比 这 孩子 WHO 握住 他的 拇指 ,

在韦斯利迷迷糊糊的感官看来，从那样不可思议的出身中走出来的那对男女，似乎比抓住他拇指的那个孩子还要矮小一些。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [æz; əz][ðeə(r)] [sə'riːn]
but **their** **resemblance** **to** **her** **was** **as** **unmistakable** **as** **their** **serene**
但 他们的 相似 到 她 曾是 作为 毋庸置疑 作为 他们的 安详

[eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] [ɪn][hænd] .
air **of** **having** **the** **situation** **completely** **in** **hand** **.**
空气 的 拥有 这 情况 完全地 在 手 .

但她们与她的相似之处显而易见，她们身上那种泰然自若、掌控全局的神态也同样令人信服。

[ðə; ði][gɜːrlz]['mʌðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , ['meɪkɪŋ] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] ['bɜːdˌlaɪk] [saʊndz] .
The **girl's** **mother** **took** **her** **away** **,** **making** **admonishing** **birdlike** **sounds** **.**
这 女孩们 母亲 采取 她 离开 , 制作 告诫 像鸟一样 声音 .

女孩的母亲把她带走了，发出像鸟儿一样的责备声。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['wɛsliz] ['weɪvərɪŋ] [kən'trəʊl] ,
The **father** **,** **as** **if** **aware** **of** **Wesley's** **wavering** **control** **,**
这 父亲 , 作为 如果 意识到的 的 韦斯利的 摇摆不定 控制 ,

父亲似乎察觉到韦斯利的控制力正在减弱，

[grɪpt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [tɜːn] [ænd; ənd][led][hɪm][tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [sɒft] - ['rʌgɪd]
gripped **his** **thumb** **in** **turn** **and** **led** **him** **to** **an** **open** **expanse** **of** **soft** **-** **rugged**
紧握 他的 拇指 在 转动 和 引领 他 到 一个 打开 广阔 的 柔软的 - 崎岖
[flɔː(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][bəuθ] .
floor **large** **enough** **to** **hold** **them** **both** **.**
地面 大的 足够的 到 抓住 他们 两个都 .

他依次抓住他的拇指，把他带到一片开阔的、柔软而粗糙的地面上，这片地面足够大，可以容纳他们两个人。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sleɪ] - [bel] ['ɪŋglɪʃ] .
" **Sit** **down** **,** **"** **he** **said** **in** **unexpected** **sleigh** **-** **bell** **English** **.**
" 坐 向下 , " 他 说 在 意外 雪橇 - 钟 英语 .

“坐下，”他用一种出乎意料的、如同雪橇铃声般清脆的英语说道。

['wesli] [sæt] , [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] ['faɪnəli] [ðæt] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] .
Wesley **sat** **,** **and** **realized** **finally** **that** **Adventure** **had** **come** **.**
韦斯利 卫星 , 和 已实现 最后 那 冒险 有 来 .

韦斯利坐了下来，终于意识到冒险已经来临。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][tʃaɪld] — - — [hæd; həd]
It **had** **come** **to** **him** **,** **he** **discovered** **,** **because** **the** **child** **—** **Mitsik** **—** **had**
它 有 来 到 他 , 他 发现 , 因为 这 孩子 — - — 有
[nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪð] [fɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] .
not **visited** **a** **world** **with** **fish** **before** **.**
不是 到访 一个 世界 和 鱼 前 .

他发现，之所以会发生这种事，是因为这个孩子——米齐克——以前从未到过有鱼的世界。

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnɪŋ] [traʊt] [ɪn] ['sæmpsənz] [kriːk] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ]
The **fascination** **of** **a** **sunning** **trout** **in** **Sampson's** **Creek** **had** **proved** **too** **much**
这 魅力 的 一个 日光浴 鳟鱼 在 参孙的 溪 有 已证实 也 很多
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] ;
for **her** **small** **caution** **;**
为了 她 小的 警告 ;

桑普森溪中晒太阳的鳟鱼的魅力，让她原本就缺乏谨慎的头脑难以招架；

[məˈnuːvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [lʊk] [hæd; həd] ['tʌmbld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ,

maneuvering	for	a	closer	look	had	tumbled	her	into	the	pool	,
机动	为了	一个	更近	看	有	翻滚	她	进入	这	水池	,

为了看得更清楚些，她扭身翻进了泳池。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][træn'spɔːtə(r)]['juːnɪt][dɪd][nɒt] [wɜːk] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .

and	her	transporter	unit	did	not	work	under	water	.
和	她	运输机	单元	做过	不是	工作	在下面	水	.

她的传送装置在水下无法工作。

[hɪz; ɪz]['reskjuː][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] — [ðə; ði]['fɑː.ðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] -

His	rescue	had	placed	her	parents	—	the	father's	name	was	Clelling
他的	救援	有	放置	她	父母	—	这	父亲的	姓名	曾是	-

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] - ,

and	her	mother's	Herif	,
和	她	母亲的	-	,

他的营救让她的父母得以安顿下来——父亲名叫克莱林，母亲名叫赫里夫。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪptɪk] ['paɪpɪŋ] — ['ʌndə(r)][æn; ən][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd]

explaining	her	cryptic	pipings	—	under	an	obligation	that	seemed	to	demand
解释	她	神秘的	管道	—	在下面	一个	义务	那	似乎	到	要求

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfillment	.
履行	.

她解释着自己神秘的呼喊——仿佛肩负着某种必须履行的义务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['letɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːni] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd]

It	was	something	like	letting	a	genie	out	of	his	bottle	and	being	granted
它	曾是	某物	喜欢	出租	一个	精灵	出去	的	他的	瓶子	和	存在	的确

[ə; eɪ] [wɪʃ] ,

a	wish	,
一个	希望	,

这就像把精灵从瓶子里放出来，然后许个愿一样。

[ɪkˈsept] [ðæt] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʒˈniː] [ænd; ənd][ðeə(r)][kəˈpæsəti]

except	that	Clelling	and	Herif	were	no	sort	of	djinni	and	their	capacity
除了	那	-	和	-	是	不	种类	的	精灵	和	他们的	容量

[fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪŋ] ['wɪʃɪz] [wɒz; wəz] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] .

for	granting	wishes	was	strictly	limited	.
为了	授予	愿望	曾是	严格	有限的	.

但克莱林和赫里夫并不是任何意义上的精灵，他们实现愿望的能力也受到严格限制。

" [ə; eɪ]['trev(ə)l][əd'vaɪzərz] [wɜːk] [ɪz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['prɒfɪtəb(ə)l] , " - [sed] .

"	A	travel	advisor's	work	is	more	interesting	than	profitable	,	"	Clelling	said	.
"	一个	旅行	顾问的	工作	是	更多的	有趣的	比	有利可图	,	"	-	说	.

"旅行顾问的工作更有趣，但赚钱却不容易，"克莱林说。

" [bʌt; bət][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][laɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [miːnz] .

"	But	be	assured	that	we	shall	offer	as	much	as	lies	within	our	means	.
"	但	是	保证	那	我们	将	提供	作为	很多	作为	谎言	之内	我们的	方法	.

但请放心，我们将尽我们所能提供帮助。

" [ɪm'bærəst] , ['wesli] [meɪd] ['deprəkeɪtɪŋ] [saʊndz] .

"	Embarrassed	,	Wesley	made	deprecating	sounds	.
"	尴尬的	,	韦斯利	制成	弃用	声音	.

韦斯利尴尬地发出自责的声音。

" [aɪ][doʊnt] ['riːəli] [wɒnt] ['peɪmənt] .

"	I	don't	really	want	payment	.
"	我	不	真的	想	支付	.

"我其实并不想要报酬。"

[aɪm][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [jʊr; jər][hɪə(r)] .

I'm	more	interested	in	knowing	how	and	why	you're	here	.
我是	更多的	感兴趣的	在	会心	如何	和	为什么	你是	这里	.

我更想知道你来这里的原因和方式。

" [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['redɪli] ['gɪv(ə)n] .

"	The	information	was	readily	given	.
"	这	信息	曾是	容易	给定	.

信息很容易就提供了。

- ,

Clelling	,

- ,

克莱林，

[kəm'pliːtli] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['nɪəli] [səʊ] [wɪð] [hjuː'mænəti] — [æz; əz]

completely	telepathic	among	his	own	kind	and	nearly	so	with	humanity	—	as
完全地	心灵感应	之中	他的	自己的	种类	和	几乎	所以	和	人类	—	作为

['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [grɑːsp][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] — [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['wɛsliz] ['kwestʃənz] [wɪð] ['ɑːnsəz] [ðæt]

witness	his	instant	grasp	of	English	—	anticipated	Wesley's	questions	with	answers	that
证人	他的	立即的	抓牢	的	英语	—	预期	韦斯利的	问题	和	答案	那

[left] [hɪm] ['diziə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

left	him	dizzier	than	before	.
左边	他	更晕眩	比	前	.

他与同类之间完全具有心灵感应能力，与人类之间也几乎如此——正如他瞬间掌握英语所证明的那样——他预先回答了韦斯利的问题，让韦斯利比之前更加头晕目眩。

" [ðə; ði]['gæləksi][ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɒpjələs] [pleɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " - [sed] .

"	The	galaxy	is	a	more	populous	place	than	you	imagine	,	"	Clelling	said	.
"	这	星系	是	一个	更多的	人口众多	地方	比	你	想象	,	"	-	说	.

“银河系比你想象的要人口稠密得多，”克莱林说。

" [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	And	civilized	to	a	degree	beyond	your	comprehension	.
"	和	文明	到	一个	程度	超过	你的	理解	.

“而且文明程度远超你的理解。”

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [treɪd] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] ['difə] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ]['kɒmpleks] ['bɪznəs]

Transportation	and	trade	among	so	many	differing	worlds	is	a	complex	business
运输	和	贸易	之中	所以	许多	不同	世界	是	一个	复杂的	商业

['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [m'ɪlɪənz] .

occupying	the	attention	of	millions	.
占领	这	注意力	的	百万	.

在如此众多不同的世界之间进行运输和贸易是一项复杂的业务，吸引了数百万人的关注。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [diːl] [ɪn]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl]

My	wife	and	I	deal	in	travel	for	pleasure	—	we	are	what	you	would	call
我的	妻子	和	我	交易	在	旅行	为了	乐趣	—	我们	是	什么	你	会	称呼

['tʊərɪst] ['eɪdʒənts] .

tourist	agents	.
游客	代理人	.

我和妻子从事旅游相关业务——我们就是你们所说的旅游代理商。

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌældhɑː'fɪərə][æt; ət][fɜːst][hænd] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['wesli] .

"	A	vision	of	seeing	Aldhafera	at	first	hand	electrified	Wesley	.
"	一个	想象	的	看到	阿尔达费拉	在	第一的	手	带电	韦斯利	.

“亲眼见到阿尔达费拉的景象让韦斯利兴奋不已。”

" [jʊr; jər] ['selɪŋ] [stɑː(r)][trɪps][hɪə(r)] ?

"	You're	selling	star	trips	here	?
"	你是	销售	星星	旅行	这里	?

“你们这里卖星际旅行吗？”

[ɒn] [ɜːθ] ?
On Earth ?
在 地球 ?

在地球上?

" - [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [rɪˈgret] .
" Clelling denied it with regret .
" - 否认 它 和 后悔 .

克莱林遗憾地否认了此事。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [ˈʌndə(r)] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [baɪ][ə; eɪ][gəˈlæktɪk]
" Your world has been under observation for years by a galactic
" 你的 世界 有 到过 在下面 观察 为了 年 经过 一个 银河系
[ˌiːkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [gruːp] [ɪn] [ˈʌpsteɪt] [ˌpenslˈveɪniə] ,
ecological group in upstate Pennsylvania ,
生态 团体 在 纽约州北部 宾夕法尼亚州 ,

"你们的星球多年来一直受到宾夕法尼亚州北部一个银河生态组织的观察，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈredi] [jet] .
but you are not ready yet .
但 你 是 不是 准备好 然而 .

但你还没准备好。

[ˌiːkəˈnɒmɪk][ænd; ənd][ˈsəʊʃ(ə)l][ˌsteɪbəlaɪˈzeɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
Economic and social stabilization , and elimination of war ,
经济的 和 社会的 稳定化 , 和 消除 的 战争 ,

经济和社会稳定，以及消除战争

[mʌst; məst] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkʌltʃə(r)] .
must come before you can be admitted as a culture .
必须 来 前 你 能 是 承认 作为 一个 文化 .

必须先经历这些，才能被接纳为一种文化。

" ['wesli] [saɪd] [ænd; ənd] - [meɪd] ['heɪsti] [kə'rekʃn] .
" Wesley sighed and Clelling made hasty correction .
" 韦斯利 叹了口气 和 - 制成 仓促 更正 .

韦斯利叹了口气，克莱林赶紧纠正了他。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] [bæn] [niːd] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Under the circumstances , that ban need not apply to you .
" 在下面 这 情况 , 那 禁止 需要 不是 申请 到 你 .

"在这种情况下，该禁令不必适用于你。"

[wiː; wi][kæn; kən]['ɒfə(r)][help] [tuː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒn][gəˈlæktɪk][kənˈdɪʃ(ə)nz][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə]
We can offer help too with the information on galactic conditions you need to
我们 能 提供 帮助 也 和 这 信息 在 银河系 状况 你 需要 到
[lend] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] .
lend authenticity to your writing .
借 真实性 到 你的 写作 .

我们还可以为您提供有关银河系状况的信息，以增强您写作的真实性。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪl] [ðæt] ['nesld] [bɪ'twiːn] [tuː] ['feðəri] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]
" He went to a file that nestled between two feathery flowering shrubs and
" 他 去 到 一个 文件 那 依偎 之间 二 羽毛状的 开花 灌木 和
[druː] [aʊt][ə; eɪ] ['glɒsi] ['fəʊldə(r)] [ðæt] [gləu] [ɪn] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['laɪtɪd]
drew out a glossy folder that glowed in three - dimensional illustration as if lighted
画 出去 一个 光滑 文件夹 那 发光 在 三 - 维度 插图 作为 如果 照明
[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 .

他走到两丛羽毛状开花灌木丛之间的一个文件柜前，拿出一个闪闪发光的文件夹，文件夹上印着三维立体图案，仿佛是从内部发光的。

" [ˌældhɑːˈfɪərə] , " - [sed] .
" Aldhafera , " Clelling said .
" 阿尔达费拉 , " - 说 .

"阿尔达费拉，"克莱林说道。

['wesli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['revərəntli] .
Wesley took it almost reverently .
韦斯利 采取 它 几乎 虔诚地 .

韦斯利几乎是虔诚地接受了它。

[ðə; ði]['baɪnəri] [sʌnz] [ɒv; əv][ˌældhɑːˈfɪərə][dɪd][hæv; həv]['plænɪts] — [nɒt][wʌn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
The binary suns of Aldhafera did have planets — not one , as he had
这 二进制 太阳 的 阿尔达费拉 做过 有 行星 — 不是 一 , 作为 他 有
['pɒstjuleɪtɪd] ,
postulated ,
假设 ,

阿尔达费拉的双星系统确实有行星——而不是像他假设的那样只有一颗行星。

[bʌt; bət][faɪv] — ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [laɪf] .
but five — capable of supporting life .
但 五 — 有能力的 的 支持 生活 .

但五个——足以维持生命。

[ðə; ði]['maɪnə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz]['neglɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ɪk'stɪŋkt] ,
The minor sun was negligible and all but extinct ,
这 次要的 太阳 曾是 微不足道 和 全部 但 灭绝 ,

那颗较小的太阳微不足道，几乎已经消失殆尽。

['fɜːnɪʃɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ɪg'zɒtɪk] [muːn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [hɜːd]
furnishing precisely the exotic moon he had been considering when he first heard
家具 恰恰 这 异域风情 月亮 他 有 到过 考虑 什么时候 他 第一的 听到
- ['paɪpɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [puːl] .
Mitsik piping in her pool .
- 管道 在 她 水池 .

这正是他第一次听到米齐克在泳池里吹笛子时所想象的那种异域风情的月亮。

" [ɪts] ['praɪsləs] , " ['wesli] [sed] .
" It's priceless , " Wesley said .
" 它是 无价 , " 韦斯利 说 .

"这是无价之宝，"韦斯利说。

[ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ,
The text was undecipherable ,
这 文本 曾是 无法辨认的 ,

这段文字无法辨认。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'tɒgrəfi] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɪstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv]
but the photography so perfect that his eyes misted and refused to leave
但 这 摄影 所以 完美的 那 他的 眼睛 雾蒙蒙的 和 拒绝 到 离开
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但照片太完美了，他的眼眶湿润了，久久不愿离开。

" [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][riː'pei, ri-][ˌem 'iː] .
" It more than repays me .
" 它 更多的 比 偿还 我 .

"这对我来说是莫大的回报。"

" [æŋ'zaɪəti] [dɪmd] [hɪz; ɪz]['ræptʃə(r)] .
" Anxiety dimmed his rapture .
" 焦虑 调暗 他的 狂喜 .

焦虑冲淡了他的喜悦。

" [juː; jʊ][dɪd] [miːn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" You did mean that I could keep it , didn't you ?
" 你 做过 意思是 那 我 可以 保持 它 , 没有 你 ?

"你的意思是说我可以留着它，对吧？"

" - [lʊkt] [ə'bæʃt] .
" Clelling looked abashed .
" - 看起来 羞愧 .

克莱林显得很尴尬。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʊərɪst] ['trævəlɒg] . . . .
It's only a sort of tourist travelogue . . . .
它是 仅有的 一个 种类 的 游客 旅行日志 . . . .

这只是一部旅游游记.....

[aɪl] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['diːlɪŋ] [wɪð] [wɜːld] [ðæt] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ænd; ənd]
I'll select a group of them dealing with worlds that might interest you and
患病的 选择 一个 团体 的 他们 处理 和 世界 那 可能 兴趣 你 和
[siː] [ðæt] ['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l]['aʊtpəʊst] [meɪks] [ʌp] ['ɪŋglɪʃ] [træns'leʃən] .
see that our local outpost makes up English translations .
看 那 我们的 当地的 前哨 制作 向上 英语 翻译 .

我会挑选一些你可能感兴趣的题材作品，看看我们当地的前哨站能否完成英文翻译。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'plɪtɪd] .
They will be mailed to you as they are completed .
他们 将要 是 邮寄 到 你 作为 他们 是 完全的 .

完成后，我们会邮寄给您。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'pɪəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrʌb] - [ænd; ənd] - [faɪl] ['bækgraʊnd] , ['liːdɪŋ] [ə; eɪ]
" His wife appeared out of the shrub - and - file background , leading a
" 他的 妻子 出现 出去 的 这 灌木 - 和 - 文件 背景 , 领导 一个
['tʃeisən] - , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
chastened Mitsik , and stood beside him .
受了教训 - , 和 站立 旁 他 .

"他的妻子从灌木丛和队伍的背景中出现，牵着一脸沮丧的米齐克，站在他身边。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['wɛsliz] ['ʃəʊldə(r)] .
Her fair head was hardly even with the seated Wesley's shoulder .
她 公平的 头 曾是 几乎 甚至 和 这 坐着 韦斯利的 肩膀 .

她那金发碧眼的脑袋几乎与坐着的韦斯利的肩膀齐平。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [liːv] - [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We mustn't leave Sonimuira out of the group , " she said .
" 我们 不得 离开 - 出去 的 这 团体 , " 她 说 .

"我们不能把索尼穆伊拉排除在外，"她说。

[hɜː(r); hə(r)]['laɪlək] [aɪz] [lɑːft] [wɪð] [æn; ən]['ɪnə(r)] , ['praɪvət] [ə'mjuːzmənt] .
Her lilac eyes laughed with an inner , private amusement .
她 紫丁香 眼睛 笑了 和 一个 内 , 私人的 娱乐 .

她那双淡紫色的眼睛里闪过一丝内心深处的、不为人知的笑意。

" [hiːl] [laɪk] - . "
" He'll like Sonimuira . "
" 地狱 喜欢 - . "

"他会喜欢索尼穆伊拉的。"

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] [wiː; wi][kæn; kən]['ɒfə(r)][juː; jʊ][wʌn] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]
" Out of this group we can offer you one physical visit to the world of
" 出去 的 这 团体 我们 能 提供 你 一 身体的 访问 到 这 世界 的
[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ,
your choice ,
你的 选择 ,

"我们可以从这组世界中为您提供一次您选择的世界的实地参观机会，

" - [sed] .
" Clelling said .
" - 说 .

克莱林说道。

" [iːtʃ] ['brəʊʃə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [raʊnd] - [trɪp][teə(r); tɪə] - [ɒf] [k'uːpɒnz] [ə'tætʃt] .
" Each brochure will have round - trip tear - off coupons attached .
" 每个 宣传册 将要 有 圆形的 - 旅行 撕 - 离开 优惠券 随附的 .

每份宣传册都会附有往返机票的撕取式优惠券。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] . "
Bring them here when you have decided where you will go . "
带来 他们 这里 什么时候 你 有 决定 在哪里 你 将要 去 . "

等你决定好要去哪里之后，再带他们过来。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] , " ['wesli] [sed] .
" If I have the nerve , " Wesley said .
" 如果 我 有 这 神经 , " 韦斯利 说 .

"如果我有胆量的话，"韦斯利说。

[ðə; ði] ['prɒspekt] ['dæzld] [hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dʒesɪkə] .
The prospect dazzled him until he remembered his Aunt Jessica .
这 前景 眼花缭乱 他 直到 他 记得 他的 阿姨 杰西卡 .

眼前的景象让他眼花缭乱，直到他想起了他的杰西卡阿姨。

" [jʊl] [stɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ? "
" You'll still be here ? "
" 你会 仍然 是 这里 ? "

你还会留在这里吗?

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['riːleɪ] [pɔɪnt] , " - [təʊld][hɪm] .
" This is a permanent relay point , " Clelling told him .
" 这 是 一个 永恒的 中继 观点 , " - 讲述 他 .

"这是一个永久性的中继站，"克莱林告诉他。

" ['aʊə(r)]['eɪdʒənsiz][gə'læktɪk][træn'spɔːtə(r)][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" Our agency's galactic transporter has been here for centuries of your
" 我们的 机构的 银河系 运输机 有 到过 这里 为了 几个世纪 的 你的
[taɪm] .
time .
时间 .

"我们机构的星际传送器在你们的时代就已经存在了几个世纪了。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə] ['wesli] ['leɪtə(r)] .
" There was more , but none of it was clear to Wesley later .
" 那里 曾是 更多的 , 但 没有任何 的 它 曾是 清除 到 韦斯利 之后 .

"还有更多，但后来韦斯利都不清楚了。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli]['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]
It seemed only seconds before he was standing again on the banks of
它 似乎 仅有的 秒 前 他 曾是 常设 再次 在 这 银行 的
['sæmpsənz] [kriːk] ,
Sampson's Creek ,
参孙的 溪 ,

仿佛只过了几秒钟，他就再次站在了桑普森溪的岸边。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ˌʌp'stri:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pu:l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

perhaps	a	hundred	yards	upstream	from	the	pool	from	which	he	had
也许	一个	百	码	上游	从	这	水池	从	哪个	他	有

[fiʃ] - .

fished	Mitsik	.
钓鱼	-	.

或许在米齐克钓鱼的水潭上游一百码处。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [hʌŋ] ['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:dz][wɜ:(r); wə(r)] [tʃu:zɪŋ]

But	the	sun	hung	lower	over	the	mountains	and	the	birds	were	choosing
但	这	太阳	悬挂	降低	超过	这	山脉	和	这	鸟类	是	选择

[p'ɜ:tʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ;

perches	for	the	night	;
栖木	为了	这	夜晚	;

但太阳渐渐西沉，落日余晖洒在群山之上，鸟儿们开始挑选夜晚的栖息之处；

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] " [ə'weɪ] , " ['wesli] ['estɪmeɪtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

he	had	been	"	away	,	"	Wesley	estimated	,	for	something	over	an	hour	.
他	有	到过	"	离开	,	"	韦斯利	估计的	,	为了	某物	超过	一个	小时	.

韦斯利估计，他"离开"的时间已经超过一个小时了。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

It	did	not	occur	to	him	until	he	had	walked	back	to	the	inn	,
它	做过	不是	发生	到	他	直到	他	有	步行	后退	到	这	客栈	,

直到他走回客栈，才突然想到这件事。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] - ['bʊklət] [bɪ'haɪnd]

and	discovered	in	the	walking	that	he	had	left	the	Aldhaferian	booklet	behind
和	发现	在	这	步行	那	他	有	左边	这	-	小册子	在后面

,

,

,

步行途中，他发现自己把阿尔达费里安小册子落在了身后。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['əʊnli][hæv; həv] [dəuz]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][strəʊl][ænd; ənd] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

that	he	might	only	have	dozed	during	his	stroll	and	dreamed	it	all	.
那	他	可能	仅有的	有	打盹	期间	他的	漫步	和	梦见	它	全部	.

他或许只是在散步时打了个盹，做成了梦。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][hɪm] — [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bd] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt]

The	dampness	of	his	clothing	reassured	him	—	and	disturbed	his	Aunt
这	潮湿	的	他的	衣服	放心	他	—	和	不安	他的	阿姨

['dʒesɪkə][ænd; ənd]['mɪriəm] — [wɪ'ðaʊt] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðæt] [daʊt] .

Jessica	and	Miriam	—	without	eliminating	that	doubt	.
杰西卡	和	米里亚姆	—	没有	消除	那	怀疑	.

他衣服的潮湿让他安心——却让他的姨妈杰西卡和米里亚姆感到不安——但并没有消除他的疑虑。

[stɪl] ['leɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['grɪmə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz]['sænəti] .

Still	later	came	the	grimmer	thought	that	he	might	even	be	losing	his	sanity	.
仍然	之后	来了	这	更糟糕	想法	那	他	可能	甚至	是	输	他的	理智	.

后来，他又产生了一个更可怕的想法：他甚至可能正在失去理智。

[hi:; hi] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðæt] , [tu:] [ˌʌp'set][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] - ['stɔ:ri][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

He	worried	about	that	,	too	upset	to	finish	the	Aldhaferian	story	he	had	begun
他	担心	关于	那	,	也	沮丧的	到	结束	这	-	故事	他	有	开始

, [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .

,	for	a	week	.
,	为了	一个	星期	.

他为此忧心忡忡，整整一个星期都没能完成他开始写的阿尔达费里安的故事。

[ðen] [ðə; ði][meɪl] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['trævəlɒg] .
Then the mail brought his first travelogue .
然后 这 邮件 带来 他的 第一的 旅行日志 .

然后，邮件带来了他的第一本游记。

['tʃɑːli] ['bɜːrdˌzɔːl] , [ðə; ði]['rʊərəl]['kæriə(r)] ,
Charlie Birdsall , the rural carrier ,
查理 伯德索尔 , 这 乡村的 载体 ,

乡村邮递员查理·伯德索尔

[bluː] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːld] [mə'nɪlə] ['pækɪt] [ə'lɒŋ]
blew his horn at the gate and handed over the sealed manila packet along
吹 他的 喇叭 在 这 门 和 递交 超过 这 密封 马尼拉 包 沿着
[wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['wɛsliz] ['lɪtərəri] ['eɪdʒənt] .
with a letter from Wesley's literary agent .
和 一个 信 从 韦斯利的 文学 代理人 .

他在门口吹响号角，递上了一个密封的马尼拉信封，里面还有韦斯利的文学经纪人的一封信。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] [haɪ] - [skuːl] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['bætʃələ(r)] [huː]
Charlie was a friend from high - school days and a perennial bachelor who
查理 曾是 一个 朋友 从 高的 - 学校 天 和 一个 多年生 学士 WHO
[faʊnd] ['wɛsliz] ['fjuːtʃə(r)] [ə'pɔːlɪŋ] .
found Wesley's future appalling .
成立 韦斯利的 未来 令人震惊 .

查理是韦斯利高中时的朋友，也是个终身单身汉，他觉得韦斯利的未来令人担忧。

" [gɒt][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm]['tʊərɪst]['bjʊərəʊ] , " ['tʃɑːli] [sed] .
" Got a circular from some tourist bureau , " Charlie said .
" 得到 一个 圆 从 一些 游客 局 , " 查理 说 .

“我从某个旅游局拿到了一份宣传单，”查理说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['eɪdʒənt] ['feləʊ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
" And a letter from that agent fellow in New York .
" 和 一个 信 从 那 代理人 同伴 在 新的 约克 .

“还有一封来自纽约那位经纪人的信。”

['lɛtərz] [gɒt][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [d'ɒləz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Letter's got a check for forty dollars in it .
信的 得到 一个 查看 为了 四十 美元 在 它 .

信里有一张四十美元的支票。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑːkli] [æt; ət] ['wɛsliz] [wɔːn] [lʊk] .
" He shook his head darkly at Wesley's worn look .
" 他 摇晃 他的 头 黑暗 在 韦斯利的 磨损 看 .

他阴沉地摇了摇头，看着韦斯利疲惫不堪的样子。

" ['feləʊ] , [juː; jʊ]['betə(r)][get] [skweəd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][lɪd][slɪps] .
" Fellow , you better get squared away before your lid slips .
" 同伴 , 你 更好的 得到 平方 离开 前 你的 盖 滑倒 .

“伙计，你最好赶紧收拾好东西，免得你脑袋滑落。”

[juː; jʊ][kænt] [raɪt] [ðæt] [waɪld] [stʌf] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd][stænd] [ɒf] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
You can't write that wild stuff of yours and stand off two women at the same
你 不能 写 那 荒野 东西 的 你的 和 站立 离开 二 女性 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

你不可能一边写出你那些离谱的东西，一边又同时和两个女人纠缠不清。

[wɛnr] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] ?
When're you going to learn ?
什么时候 你 去 到 学习 ?

你什么时候才能吸取教训?

" ['wesli] [heft] [hɪz; ɪz] ['pækɪt] ['wɪstfəli] ,
" **Wesley** **hefted** **his** **packet** **wistfully** **,**
" 韦斯利 举起 他的 包 怅然地 ,

韦斯利满怀惆怅地掂了掂手中的包裹，

['wɒntɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [bʌt; bət] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ə'fend] ['tʃɑːli] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɒf] .
wanting **the** **privacy** **of** **his** **room** **but** **reluctant** **to** **offend** **Charlie** **by** **rushing** **off** **.**
想要 这 隐私 的 他的 房间 但 不情愿的 到 得罪 查理 经过 匆忙 离开 .

他想独处，但又不想因为匆忙离开而得罪查理。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **have** **to** **write** **,** " **he** **said** **.**
" 我 有 到 写 , " 他 说 .

"我必须写作，"他说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] — ['meɪbi] [ɑːnt] ['dʒesɪkə][ɪz] [raɪt] .
" **And** **as** **for** **marrying** **—** **maybe** **Aunt** **Jessica** **is** **right** **.**
" 和 作为 为了 结婚 — 或许 阿姨 杰西卡 是 正确的 .

"至于结婚——也许杰西卡阿姨是对的。"

['meɪbi] [ə; eɪ][mæn] ['wʌznt] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] .
Maybe **a** **man** **wasn't** **meant** **to** **live** **alone** **.**
或许 一个 男人 不是 意思是 到 居住 独自的 .

或许男人天生就不适合孤独生活。

" ['tʃɑːli] [snɔːt] .
" **Charlie** **snorted** **.**
" 查理 哼了一声 .

查理哼了一声。

" [haʊ] [rɒŋ] [kæn; kən][juː; jʊ][get] ?
" **How** **wrong** **can** **you** **get** **?**
" 如何 错误的 能 你 得到 ?

你到底能错到什么程度?

[lʊk] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊkə(r)][sɪt][ænd; ənd] [bɪrz] [tə'naɪt] [æt; ət]
Look **,** **a** **bunch** **of** **us** **are** **having** **a** **poker** **sit** **and** **beers** **tonight** **at**
看 , 一个 束 的 我们 是 拥有 一个 扑克 坐 和 啤酒 今晚 在
['læn.dənz] ['sɜːvɪs] ['steɪʃ(ə)n] .
Landon's **service** **station** **.**
兰登的 服务 车站 .

今晚我们几个要在兰登的加油站打牌喝酒。

[waɪ] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wes] ?
Why **not** **come** **down** **with** **me** **,** **Wes** **?**
为什么 不是 来 向下 和 我 , 韦斯 ?

韦斯，为什么不跟我一起下去呢?

" ['wesli] [begd] [ɒf] .
" **Wesley** **begged** **off** **.**
" 韦斯利 乞求 离开 .

韦斯利推辞了。

" [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , ['tʃɑːli] .
" **Work** **to** **do** **,** **Charlie** **.**
" 工作 到 做 , 查理 .

查理，还有很多工作要做。

[aɪ] ['hævnt] [tɜːnd] [ɪn] [mʌtʃ] [mə'tɪəriəl] ['leɪtli] [ænd; ənd][maɪ]['eɪdʒənt][ɪz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] . "
I **haven't** **turned** **in** **much** **material** **lately** **and** **my** **agent** **is** **getting** **impatient** **.** **"**
我 还没有 转向 在 很多 材料 最近 和 我的 代理人 是 获得 不耐烦 . "

我最近没交多少稿子，我的经纪人有点不耐烦了。

" [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [ɒn]['ə; eɪ] [liːʃ] , " ['tʃɑːli] [sed] ,
" When you wake up some morning on a leash , " Charlie said ,
" 什么时候 你 唤醒 向上 一些 早晨 在 一个 牵引绳 , " 查理 说 ,

"当你某天早上醒来发现自己被拴着狗绳的时候，"查理说。

" [doʊnt] [seɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɔːn] [juː; jʊ] .
" don't say I didn't warn you .
" 不 说 我 没有 警告 你 .

"别说我没警告过你。"

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)]['ɪntuː] [gɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
" He put his car into gear and departed .
" 他 放 他的 车 进入 齿轮 和 已离开 .

他发动汽车，离开了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['wesli] ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)] [fɜːst] .
In his room , Wesley opened the letter first .
在 他的 房间 , 韦斯利 打开 这 信 第一的 .

在自己的房间里，韦斯利第一个打开了这封信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [d'ɒləz] , [æz; əz] ['tʃɑːli] [hæd; həd] [sed] ,
There was a check for forty dollars , as Charlie had said ,
那里 曾是 一个 查看 为了 四十 美元 , 作为 查理 有 说 ,

正如查理所说，有一张四十美元的支票。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɜːs] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] [ðæt] [sed] :
and a terse note from his agent that said :
和 一个 简洁 笔记 从 他的 代理人 那 说 :

还有他经纪人留下的一张简短便条，上面写着：

[ðɪs] [wʌn] [dʒʌst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [siː] [ðə; ði] ['siːdi] ['staɪpend] .
This one just made it , as see the seedy stipend .
这 一 只是 制成 它 , 作为 看 这 肮脏的 助学金 .

这个人勉强过关，看看他那点微薄的津贴就知道了。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['freʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['eɪliən] ['setɪŋz] ?
Can you come up with something fresher in the way of alien settings ?
能 你 来 向上 和 某物 更清新 在 这 方式 的 外星人 设置 ?

你能想出一些更新颖的外星场景设定吗?

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

['wesli] [rɪ'zɜːvd] ['ɑːnsə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['brəʊʃə(r)]
Wesley reserved answer until the packet was opened and his first brochure
韦斯利 预订的 回答 直到 这 包 曾是 打开 和 他的 第一的 宣传册
[skænd] .
scanned .
扫描 .

韦斯利直到包裹打开、第一本宣传册扫描完毕后才作答。

" [ai] [kæn; kən] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can now , " he said .
" 我 能 现在 , " 他 说 .

"我现在可以了，"他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv]

His	**eyes**	**filled**	**and**	**his**	**hands**	**shook**	**with**	**the**	**beauty**	**and**	**the**	**wonder**	**of**
他的	眼睛	已填	和	他的	双手	摇晃	和	这	美丽	和	这	想知道	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他被眼前的景象的美丽和奇妙所震撼，双眼盈满了泪水，双手也微微颤抖。

[ðə; ði]['fəʊldə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæmɪnd][æt; ət] - - - [wei] -

The	**folder**	**was**	**like**	**the**	**one**	**he**	**had**	**examined**	**at**	**Clelling**	**-**	**Herif's**	**way**	**-**
这	文件夹	曾是	喜欢	这	一	他	有	检查	在	-	-	-	方式	-

['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;

station	**,**	**but**	**with**	**a**	**difference**	**;**
车站	,	但	和	一个	不同之处	;

这个文件夹和他之前在克莱林-赫里夫的驿站查看的那个文件夹很像，但也有所不同；

[hɪə(r)] [kˈʌləz] [ænd; ənd] [pə'spektɪv] [hæd; həd] [biːn] [riː'skeil] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)]['vælјuːz] ,

here	**colors**	**and**	**perspective**	**had**	**been**	**rescaled**	**to**	**suit**	**his**	**familiar**	**values**	**,**
这里	颜色	和	看法	有	到过	重新缩放	到	套装	他的	熟悉的	值	,

这里的色彩和透视效果都经过重新调整，以符合他熟悉的价值观。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] ['bjuːtɪfli] ['luːsɪd] ['ɪŋglɪʃ] .

and	**the**	**exposition**	**was**	**in**	**beautifully**	**lucid**	**English**	**.**
和	这	展览	曾是	在	非常漂亮	清醒的	英语	.

展览的英文讲解非常优美流畅。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [raʊnd] - [trɪp] [kˈuːpɒnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] .

He	**fingered**	**the**	**round**	**-**	**trip**	**coupons**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**last**	**page**	**.**
他	用手指	这	圆形的	-	旅行	优惠券	在	这	底部	的	这	最后的	页	.

他摸了摸最后一页底部的往返机票优惠券。

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['revərəntli] .

"	**To**	**see**	**a**	**place**	**like**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said**	**reverently**	**.**
"	到	看	一个	地方	喜欢	那	,	"	他	说	虔诚地	.

“能看到那样的地方，”他虔诚地说。

" [ɪf] [ai]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːv] . . . .

"	**If**	**I**	**only**	**had**	**the**	**nerve**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	如果	我	仅有的	有	这	神经	.	.	.	.

“如果我有勇气就好了……”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [nɜːv] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] ['evə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

"	**But**	**he**	**lacked**	**the**	**nerve**	**,**	**and**	**knew**	**it**	**—**	**how**	**ever**	**to**	**explain**	**it**	**all**
"	但	他	缺乏	这	神经	,	和	知道	它	—	如何	曾经	到	解释	它	全部

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dʒesɪkə] ?

to	**his**	**Aunt**	**Jessica**	**?**
到	他的	阿姨	杰西卡	?

但他缺乏勇气，他也知道这一点——可是该如何向他的杰西卡阿姨解释这一切呢?

— [ænd; ənd]['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] [æz; əz][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ɪt'self] .

—	**and**	**settled**	**on**	**the**	**brochure**	**as**	**compensation**	**in**	**itself**	**.**
—	和	定居	在	这	宣传册	作为	赔偿	在	本身	.

——最终决定以宣传册本身作为补偿。

[ˌaɪ 'tiː] [spɒlvd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] - ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːst]

It	**solved**	**his**	**difficulties**	**with**	**Aldhaferian**	**story**	**before**	**he**	**had**	**finished**	**the**	**first**
它	已解决	他的	困难	和	-	故事	前	他	有	完成的	这	第一的

[tuː] ['peɪdʒɪz] .

two	**pages**	**.**
二	页面	.

在他还没读完前两页之前，它就解决了他在理解阿尔达费里安故事时遇到的困难。

[ðə; ði]['sekənd]['plænɪt][ɒv; əv] - ['meɪdʒə(r)][twɪn][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]

The	second	planet	of	Aldhafera's	major	twin	was	precisely	what	he	had
这	第二	行星	的	-	主要的	双	曾是	恰恰	什么	他	有

['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [speɪs] - ['roʊvərz][ju:'təʊpiə] ,

needed	for	his	space	-	rover's	utopia	,
需要	为了	他的	空间	-	漫游车的	乌托邦	,

阿尔达费拉主星的第二个孪生行星，正是他为他的太空探测车打造乌托邦所需要的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌɪnə'veʃən] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə][bɪ'həʊld] .

but	with	innovations	wonderful	to	behold	.
但	和	创新	精彩的	到	看哪	.

但它也带来了令人惊叹的创新。

[ɪts] ['dɒmɪnənt] [reɪs] [əʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒn] ['plez(ə)nt] ['prɪvəsi] [ðæt] [pʊt] [swɪfts] ,

Its	dominant	race	owned	a	corner	on	pleasant	privacy	that	put	Swift's	Laputans	,
它是	主导的	种族	拥有	一个	角落	在	令人愉快的	隐私	那	放	斯威夫特的	拉普塔人	,

它的主要种族占据了令人愉悦的私密空间，这使得斯威夫特的拉普塔人.....

[wɪð] [ðeə(r)][mæg'netɪk] ['flaɪɪŋ] ['aɪlənd] , [tu:; tə] [ʃeɪm] ; [ðɪs] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [eə(r)] -

with	their	magnetic	flying	island	,	to	shame	;	this	world	was	dotted	with	air	-
和	他们的	磁的	飞行	岛	,	到	耻辱	;	这	世界	曾是	虚线	和	空气	-

[bɔ:n] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['taɪnɪ] ,

borne	masses	of	tiny	,
出生	群众	的	微小的	,

它们的磁性飞行岛令人羞愧；这个世界上到处都是漂浮在空中的微小团块，

[gæs] - [fɪld] ['ɛ:ɹə(ʊ).fʌɪts] [wɪtʃ] ['mʌltɪplaɪd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kɒrəl] ['pɔlips] [tu:; tə] [bɪld]

gas	-	filled	aerophytes	which	multiplied	after	the	fashion	of	coral	polyps	to	build
气体	-	已填	气生植物	哪个	乘以	后	这	时尚	的	珊瑚	息肉	到	建造

['pɜ:sən(ə)l] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] ['eni] [saɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fju:] ['eɪkəz][tu:; tə] [həʊl] [skweə(r)][maɪlz] .

personal	estates	of	any	size	from	a	few	acres	to	whole	square	miles	.
个人的	庄园	的	任何	尺寸	从	一个	很少	英亩	到	所有的	正方形	英里	.

充满气体的气生植物像珊瑚虫一样繁殖，建造出大小不一的私人领地，从几英亩到几平方英里不等。

[ɒn] [ði:z] [lʌg'ʒʊəriəs] [klaʊdz] , [ɪn] ['sɪlvən] [greʊvz] [ænd; ənd] ['ɔ:kɪd] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [dju:] - [braɪt]

On	these	luxurious	clouds	,	in	sylvan	groves	and	orchid	gardens	and	dew	-	bright
在	这些	豪华	云	,	在	森林	小树林	和	兰花	花园	和	露	-	明亮的

[delz] ,

dells	,
戴尔斯	,

在这些奢华的云朵上，在林木葱郁的树林、兰花园和露水盈盈的山谷中，

[lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [reɪs] [ɒv; əv] ['hju:mənɔɪd] ['fɜ:ðə(r)] [əd'vɑ:nst] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑ:t][ɒv; əv]

lived	a	benevolent	race	of	humanoids	further	advanced	in	the	gentle	art	of
居住地	一个	仁慈	种族	的	人形生物	更远	先进的	在	这	温和的	艺术	的

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)][ðæn; ðən][hju:'mænəti][wɒz; wəz]['evə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] .

keeping	the	peace	with	one	another	than	humanity	was	ever	likely	to	be	.
保持	这	和平	和	一	其他	比	人类	曾是	曾经	可能	到	是	.

那里生活着一群仁慈的人形种族，他们在彼此和平相处的艺术上比人类更加先进。

[bɪ'ləʊ] [leɪ] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n] [wɜ:ld] ['dɒtɪd] [wɪð] [gri:n] - [ænd; ənd] - ['kɒrəl] [ˌɑ:ki'peləgəu] ,

Below	lay	an	ocean	world	dotted	with	green	-	and	-	coral	archipelagoes	,
以下	躺	一个	海洋	世界	虚线	和	绿色的	-	和	-	珊瑚	群岛	,

下方是点缀着绿色珊瑚群岛的海洋世界，

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktərəli]['sævɪdʒ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][nɒn] - ['hju:mənɔɪd] [hu:z] [ˌi:və'lu:ʃən(ə)ri]

inhabited	by	a	satisfactorily	savage	species	of	non	-	humanoids	whose	evolutionary
有人居住的	经过	一个	令人满意地	野蛮的	物种	的	非	-	人形生物	谁	进化

[laɪn][hæd; həd] [wɜ:kt] [ðə; ði] [fləʊ'teɪʃn] ['prɪnsəp(ə)l]['ɪntu:][ɪts] [əʊn] [meɪkʌp] .

line	had	worked	the	flotation	principle	into	its	own	makeup	.
线	有	工作	这	浮选	原则	进入	它是自己的		化妆品	.

居住着一种相当野蛮的非人形生物，它们的进化历程已经将浮力原理融入到自身的构成之中。

[ðiːz] ['mɒnstəz] [praul] ['fɪəsli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

These	monsters	prowled	fiercely	upon	the	waters	,
这些	怪物	潜行	激烈地	之上	这	水	,

这些怪物在水中凶猛地游荡，

['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][klaʊd]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] [pə'reniəl] [həʊp][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [wʌn] [ləʊ] [ɪ'nʌf]

following	after	the	cloud	islands	in	the	perennial	hope	of	discovering	one	low	enough
下列的	后	这	云	岛屿	在	这	多年生	希望	的	发现	一	低的	足够的

[tuː; tə]['plʌndə(r)] .

to	plunder	.
到	掠夺	.

他们一直追随着云中岛屿，怀着永不放弃的希望，希望能找到一个足够低矮的岛屿进行掠夺。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɛsliz] ['pɜːpəs] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

The	contrast	,	for	Wesley's	purpose	,	was	perfect	.
这	对比	,	为了	韦斯利的	目的	,	曾是	完美的	.

对韦斯利来说，这种对比堪称完美。

[hɪz; ɪz]['hɪərəʊ][kʊd; kəd][lænd][ɒn][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [prɪ'zɜːv] , ['fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ˌəʊvə'ləʊd] .

His	hero	could	land	on	a	floating	preserve	,	forcing	it	down	by	overload	.
他的	英雄	可以	土地	在	一个	漂浮的	保存	,	强制	它	向下	经过	超载	.

他的英雄可以降落在一个漂浮的保护区上，通过超载迫使保护区沉没。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['wɔːkərz] [ɪn] [wɪtʃ]

There	was	occasion	for	a	first	-	class	battle	with	the	water	-	walkers	in	which
那里	曾是	场合	为了	一个	第一的	-	班级	战斗	和	这	水	-	步行者	在	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd]['reskjuː][hɪz; ɪz][wʌn] [lʌv] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] ,

he	could	rescue	his	One	Love	at	least	twice	,
他	可以	救援	他的	一	爱	在	至少	两次	,

他曾与水行者展开一场精彩绝伦的战斗，并在战斗中至少两次救出了他的挚爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːg(ə)nɔːt] [ə'təun][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][baɪ]

and	a	crashing	denouement	in	which	the	argonaut	atoned	for	his	injury	by
和	一个	崩溃	结局	在	哪个	这	阿尔戈英雄	赎罪	为了	他的	受伤	经过

['blɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'weɪ] ['tenəntləs] ['ʌndə(r)]['rəʊbɒt][kən'trəʊl] ,

blasting	his	ship	away	tenantless	under	robot	control	,
爆破	他的	船	离开	无租户	在下面	机器人	控制	,

最后以一场惨烈的结局收尾：阿尔戈英雄为了弥补自己的伤势，将他的飞船炸毁，使其在机器人的控制下空无一人地飞走。

[səʊ] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

so	saving	the	day	for	all	concerned	and	making	it	forever	impossible	to
所以	保存	这	天	为了	全部	担心的	和	制作	它	永远	不可能的	到

[bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

betray	Her	people	to	his	own	.
背叛	她	人们	到	他的	自己的	.

这样一来，既拯救了所有相关人员，也让他永远不可能背叛她的人民，投靠自己的人民。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['wesli] [hæd; həd][æt; ət][hænd][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]['diːteɪl] ,

Above	all	Wesley	had	at	hand	a	wealth	of	detail	,
多于	全部	韦斯利	有	在	手	一个	财富	的	细节	,

最重要的是，韦斯利掌握了大量细节信息。

[ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] [ʌn'ɑːgjuəbli] [kən'vɪnsɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ,

of	color	and	atmosphere	unarguably	convincing	because	it	was	true	,
的	颜色	和	气氛	毋庸置疑	令人信服的	因为	它	曾是	真的	,

色彩和氛围无可辩驳地令人信服，因为它是真实的。

[ðæt] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði][aɪ'dɪə] - [ləʊd] ['raɪtər] [driːm] [ɒv; əv] .

that	offered	him	the	idea	-	lode	writers	dream	of	.
那	提供	他	这	主意	-	矿脉	作家	梦	的	.

那为他提供了作家梦寐以求的灵感宝库。

['ɔ:dnrəli] [ðə; ði][məʊst] ['kɔ:ʃəs] [ɒv; əv] ['wɜ:kmən] ,
Ordinarily **the** **most** **cautious** **of** **workmen** **,**
按说 这 最多 谨慎 的 工人 ,

通常情况下，他是工人中最谨慎的。

['wesli] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:dʒi][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - ['epɪk]
Wesley **flung** **himself** **into** **such** **an** **orgy** **of** **creation** **that** **the** **Aldhaferian** **epic**
韦斯利 扔 他自己 进入 这样的 一个 狂欢 的 创建 那 这 - 史诗
[wɒz; wəz] [ri'ɔ:gənaɪzd] ,
was **reorganized** **,**
曾是 重组 ,

韦斯利全身心投入到创作中，以至于阿尔达费里亚史诗被重新编排了。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌri:'rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] .
written **and** **rewritten** **within** **three** **days** **.**
书面 和 重写 之内 三 天 .

三天内写完并修改了好几遍。

[fɔ:(r); fə(r)] ['wesli] , [ðə; ði] ['wɜ:dɪdʒ] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] .
For **Wesley** **,** **the** **wordage** **was** **tremendous** **.**
为了 韦斯利 , 这 文字 曾是 巨大的 .

对韦斯利来说，字数太多了。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][tu:; tə] ['nɒvəlɛt] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [gʊd] .
It **ran** **to** **novelet** **length** **,** **and** **it** **was** **all** **good** **.**
它 跑 到 中篇小说 长度 , 和 它 曾是 全部 好的 .

篇幅相当于一部中篇小说，而且一切都很精彩。

" [dæmd] [gʊd] , " [sed] ['wesli] ,
" **Damned** **good** **,** **"** **said** **Wesley** **,**
" 该死的 好的 , " 说 韦斯利 ,

"真棒，"韦斯利说。

[hu:] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['meɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ]
who **was** **more** **given** **to** **mailing** **his** **manuscripts** **in** **fear** **and** **trembling**
WHO 曾是 更多的 给定 到 邮寄 他的 手稿 在 害怕 和 发抖
[ðæn; ðən][ɪn] ['kɒnfɪdəns] .
than **in** **confidence** **.**
比 在 信心 .

他寄送手稿时，与其说是充满信心，不如说是战战兢兢地忐忑不安。

[ðæt] ['kɒnfɪdəns] [wein] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [wi:k] [wen] ['tʃɑ:li] ['bɜ:rdˌzɔ:l] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
That **confidence** **waned** **during** **the** **succeeding** **week** **when** **Charlie** **Birdsall** **continued** **to**
那 信心 减弱 期间 这 成功 星期 什么时候 查理 伯德索尔 持续 到
[draɪv][pɑ:st][ðə; ði] [ɪn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
drive **past** **the** **inn** **with** **nothing** **more** **encouraging** **than** **a** **wave** **of** **the** **hand** **.**
驾驶 过去的 这 客栈 和 没有什么 更多的 鼓励 比 一个 海浪 的 这 手 .

接下来的一周，查理·伯德索尔每次开车经过旅馆时，除了挥挥手之外，没有任何其他鼓励的举动，这使得伯德索尔的信心逐渐减弱。

['mɪrɪəm] [gru:] [mɔ:(r)][ɪn'tent][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃən] [æz; əz] ['wesli] [spent] [les] [taɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]
Miriam **grew** **more** **intent** **in** **her** **attentions** **as** **Wesley** **spent** **less** **time** **at** **his**
米里亚姆 生长 更多的 意图 在 她 注意 作为 韦斯利 花费 较少的 时间 在 他的
['raɪtɪŋ] .
writing **.**
写作 .

随着韦斯利写作时间的减少，米里亚姆对他的关注也越来越集中。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dʒesɪkə] , ['geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ebɪŋ] [rɪ'zɪstəns] , [pʊt][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

His	Aunt	Jessica	,	gauging	his	ebbing	resistance	,	put	the	first	of	her
他的	阿姨	杰西卡	,	测量	他的	退潮	反抗	,	放	这	第一的	的	她

[ˌmætrɪ'məʊniəl] [trʌmps] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

matrimonial	trumps	on	the	table	.
婚姻	特朗普	在	这	桌子	.

他的姑姑杰西卡察觉到他的抵抗力正在减弱，于是亮出了她婚姻中的第一张王牌。

[ʃiː; ʃi] ['kɔːnəd] ['wesli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)]['mɪriəm][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn]

She	cornered	Wesley	one	morning	just	after	Miriam	had	driven	away	to	school	in
她	被逼到绝境	韦斯利	一	早晨	只是	后	米里亚姆	有	驱动	离开	到	学校	在

[hɜː(r); hə(r)] [kuːp] .

her	coupe	.
她	双门轿跑车	.

一天早上，米里亚姆开着双门轿车去上学后不久，她就堵住了韦斯利。

" [ɪts] [haɪ] [taɪm][juː; jʊ] [stɒpt] ['muːnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði][stɑːz] , ['wesli] ['fɪlbɜːrn] , " [hɪz; ɪz]

"	It's	high	time	you	stopped	mooning	around	with	the	stars	,	Wesley	Filburn	,	"	his
"	它是	高的	时间	你	停止	露臀	大约	和	这	明星	,	韦斯利	菲尔本	,	"	他的

[ɑːnt] ['dʒesɪkə] [sed] ,

Aunt	Jessica	said	,
阿姨	杰西卡	说	,

"韦斯利·菲尔伯恩，你该停止和明星们一起瞎晃悠了，"他的杰西卡阿姨说。

" [ænd; ənd] [tʊk] [stɒk] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

"	and	took	stock	of	yourself	.
"	和	采取	库存	的	你自己	.

然后，他开始审视自己。

[jʊr; jər] ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] ,

You're	thirty	-	two	years	old	,
你是	三十	-	二	年	老的	,

你今年三十二岁了，

[juːv] [nəʊ] ['ɪnkʌm] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['drɪbl] [juː; jʊ][get][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][waɪld] ['stɔːriz]

you've	no	income	except	the	miserable	dribble	you	get	from	your	wild	stories
你已经	不	收入	除了	这	悲惨的	运球	你	得到	从	你的	荒野	故事

[ænd; ənd] [juːv] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld][gəʊt][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	you've	no	more	responsibility	than	a	wild	goat	in	the	hills	.
和	你已经	不	更多的	责任	比	一个	荒野	山羊	在	这	丘陵	.

你除了靠编造那些荒诞故事挣来的微薄收入外，没有任何收入，你也不比山里的野山羊承担任何责任。

[ɪts] [taɪm][juː; jʊ]['set(ə)ld] [daʊn] .

It's	time	you	settled	down	.
它是	时间	你	定居	向下	.

你该安定下来了。

" ['wesli] [maɪt] [hæv; həv]['prɒʊtestɪd; prə'testɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ]

"	Wesley	might	have	protested	his	independence	,	but	his	lifelong
"	韦斯利	可能	有	抗议	他的	独立	,	但	他的	终身

[kən'dɪʃənɪŋ] [hæd; həd][left] [hɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

conditioning	had	left	him	too	little	to	discover	.
调理	有	左边	他	也	小的	到	发现	.

"韦斯利或许会抗议他的独立，但他一生受到的熏陶让他无所适从。"

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dʒesɪkə][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ʌp][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

His	Aunt	Jessica	had	brought	him	up	from	childhood	after	the	death	of
他的	阿姨	杰西卡	有	带来	他	向上	从	童年	后	这	死亡	的

[hɪz; ɪz]['peərənts] ,

his	parents	,
他的	父母	,

他的父母去世后，由他的姨妈杰西卡抚养长大。

[huː] [hæd; həd] [əʊnd] [hɪz; ɪz][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)][hɪm] ;

who	**had**	**owned**	**his**	**half**	**of**	**the**	**inn**	**before**	**him**	**;**
WHO	有	拥有	他的	一半	的	这	客栈	前	他	;

在他之前，这家旅店的一半是由谁拥有的;

[hiː; hi] [əud] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ænd; ənd] [əˈfekʃn] ,

he	**owed**	**her**	**a**	**great**	**deal**	**for**	**her**	**care**	**and**	**affection**	**,**
他	欠款	她	一个	伟大的	交易	为了	她	关心	和	感情	,

他非常感激她给予的关爱和照顾。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈeni] [ˈlɪŋgərɪŋ] [daʊt] ,

as	**he**	**had**	**been**	**told**	**often**	**enough**	**to**	**remove**	**any**	**lingering**	**doubt**	**,**
作为	他	有	到过	讲述	经常	足够的	到	消除	任何	挥之不去的	怀疑	,

他已经被反复告知过很多次，足以消除任何残存的疑虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [naʊ] [wɒz; wəz] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈwaɪzə(r)] [ˈkaʊnsl] .

and	**the**	**least**	**he**	**could**	**do**	**now**	**was**	**heed**	**her**	**wiser**	**counsel**	**.**
和	这	至少	他	可以	做	现在	曾是	注意	她	更明智	法律顾问	.

他现在至少应该听取她更明智的建议。

" [aɪm] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] ,

"	**I'm**	**too**	**old**	**and**	**worn**	**to**	**keep**	**the**	**inn**	**as**	**it**	**should**	**be**	**kept**	**,**
"	我是	也	老的	和	磨损	到	保持	这	客栈	作为	它	应该	是	保留	,

“我年纪大了，身体也垮了，没办法像以前那样经营这家旅店了。”

" [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ˈdʒesɪkə] [went] [ɒn] [ˈfɜːmli] .

"	**his**	**Aunt**	**Jessica**	**went**	**on**	**firmly**	**.**
"	他的	阿姨	杰西卡	去	在	牢牢	.

“他的姑姑杰西卡坚定地继续说道。”

" [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə][rɪˈteɪə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] [ˈwɪdəʊd] [ˈsɪstə(r)][ɪn][ˌkæləˈfɔːniə] ,

"	**I'm**	**ready**	**to**	**retire**	**and**	**live**	**with**	**my**	**widowed**	**sister**	**in**	**California**	**,**
"	我是	准备好	到	退休	和	居住	和	我的	寡	姐姐	在	加利福尼亚州	,

“我准备退休，去加州和我守寡的姐姐一起生活。”

[bʌt; bət][aɪ][kænt][gəʊ][ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [ˈseɪfli] [ˈset(ə)ld] [wɪð] [ˈsʌmwʌn] [huː] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk]

but	**I**	**can't**	**go**	**until**	**you're**	**safely**	**settled**	**with**	**someone**	**who**	**will**	**see**	**that**	**you**	**take**
但	我	不能	去	直到	你是	安全	定居	和	某人	WHO	将要	看	那	你	拿

[keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈɪntrəsts] .

care	**of**	**your**	**own**	**interests**	**.**
关心	的	你的	自己的	兴趣	.

但是，在你找到一个能确保你维护自身利益的人并安顿下来之前，我不能离开。

[juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [dɪˈnaɪ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)l] [rɪˈteɪəmənt] [aɪv] [ɜːnd] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

You	**couldn't**	**deny**	**me**	**the**	**comfortable**	**retirement**	**I've**	**earned**	**,**	**could**	**you**	**?**
你	不能	否定	我	这	舒服的	退休	我已经	获得	,	可以	你	?

你不可能剥夺我应得的舒适退休生活，对吧?

" ['wesli] [ˈkʊd(ə)nt] .

"	**Wesley**	**couldn't**	**.**
"	韦斯利	不能	.

韦斯利做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dʒesɪkə][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fɪfti] - [faɪv][ænd; ənd] [ðæt]

It	occurred	to	him	that	his	Aunt	Jessica	was	only	fifty	-	five	and	that
它	发生	到	他	那	他的	阿姨	杰西卡	曾是	仅有的	五十	-	五	和	那

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][net] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv]

her	retirement	had	been	provided	for	out	of	the	net	proceeds	of
她	退休	有	到过	假如	为了	出去	的	这	网	收益	的

[ðə; ði] [ɪn] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ɪk'spensɪz] — [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt]

the	inn	—	it	had	always	taken	his	share	to	meet	expenses	—	but	he	put
这	客栈	—	它	有	总是	已采取	他的	分享	到	见面	开支	—	但	他	放

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [θɔːt] [ə'weɪ] ['gɪltɪli] .

the	ungrateful	thought	away	guiltily	.
这	忘恩负义	想法	离开	内疚地	.

他突然想到，他的姑妈杰西卡才五十五岁，她的退休金是从旅馆的净收入中支付的——旅馆的开支总是由他的那份来支付——但他愧疚地把这种忘恩负义的想法抛到脑后。

[ɑːnt] ['dʒesɪkə][hæd; həd] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [waɪl] [hiː; hi]['aidl] ,

Aunt	Jessica	had	earned	her	retirement	while	he	idled	,
阿姨	杰西卡	有	获得	她	退休	尽管	他	闲置	,

杰西卡阿姨在他游手好闲的时候就已经挣够了退休金。

[tuː] ['bɪzi] ['spɪnɪŋ] [driːmz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] .

too	busy	spinning	dreams	to	attend	to	his	trust	.
也	忙碌的	旋转	梦境	到	出席	到	他的	相信	.

他忙于编织梦想，无暇顾及信任。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ɑːnt] ['dʒesɪkə][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] —

If	he	had	had	no	Aunt	Jessica	to	turn	to	—
如果	他	有	有	不	阿姨	杰西卡	到	转动	到	—

如果他没有杰西卡阿姨可以求助——

" [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dʒesɪkə] [sed] .

"	It's	simple	enough	,	"	his	Aunt	Jessica	said	.
"	它是	简单的	足够的	,	"	他的	阿姨	杰西卡	说	.

"这很简单，"他的姑姑杰西卡说。

" [aɪl] [muːv] [ɪn] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] .

"	I'll	move	in	with	my	sister	as	soon	as	you	are	married	.
"	患病的	移动	在	和	我的	姐姐	作为	很快	作为	你	是	已婚	.

"你结婚后，我就搬去和我姐姐一起住。"

['mɪrɪəm][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['mænɪdʒə(r)] ; [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

Miriam	is	an	excellent	manager	;	the	two	of	you	should	have	a	comfortable
米里亚姆	是	一个	出色的	经理	;	这	二	的	你	应该	有	一个	舒服的

[θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

thing	of	it	,
事物	的	它	,

米里亚姆是一位优秀的经理；你们俩应该能相处融洽。

[ðə; ði] ['tʊərɪst] [treɪd] ['həʊldɪŋ] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

the	tourist	trade	holding	up	as	it	is	.	"
这	游客	贸易	保持	向上	作为	它	是	.	"

旅游业目前保持稳定。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] , " ['wesli] [sed] .

"	I	suppose	you're	right	,	"	Wesley	said	.
"	我	认为	你是	正确的	,	"	韦斯利	说	.

"我想你是对的，"韦斯利说。

" [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] .

"	You	usually	are	.
"	你	通常	是	.

你通常都是这样。

" ['mɪriəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['mænɪdʒə(r)] ;

"	Miriam	was	a	competent	manager	;
"	米里亚姆	曾是	一个	胜任的	经理	;

“米里亚姆是一位称职的经理；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [streɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪmləs] ['spektək(ə)lz] [klæmpt]

he	could	picture	her	without	strain	with	her	rimless	spectacles	clamped
他	可以	图片	她	没有	拉紧	和	她	无框	眼镜	夹紧

['fɜːmli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ædɪkwət] [nəʊz] ,

firmly	on	her	adequate	nose	,
牢牢	在	她	足够的	鼻子	,

他毫不费力地就能想象出她戴着无框眼镜，眼镜紧紧地夹在她挺拔的鼻梁上的样子。

['miːgə(r)] [lɪps] [set] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔt] [ʌp][ðeə(r)] ['æsets] .

meager	lips	set	while	she	totted	up	their	assets	.
微薄	嘴唇	放	尽管	她	总计	向上	他们的	资产	.

她抿紧了嘴唇，一边清点着他们的资产。

['mɪriəm][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self][ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə] ,

Miriam	was	an	inch	taller	than	himself	and	a	year	or	two	older	,
米里亚姆	曾是	一个	英寸	更高	比	他自己	和	一个	年	或者	二	老	,

米里亚姆比他高一英寸，比他大一两岁。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] , [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dʒesɪkə][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , ['mætəd] [ə; eɪ][fɪg][ɔː(r)] [les] .

but	such	details	,	his	Aunt	Jessica	was	fond	of	saying	,	mattered	a	fig	or	less	.
但	这样的	细节	,	他的	阿姨	杰西卡	曾是	喜爱	的	说	,	重要	一个	如图	或者	较少的	.

但他的姑妈杰西卡常说，这些细节无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['kaʊntɪd] .

It	was	the	heart	that	counted	.
它	曾是	这	心	那	计数	.

重要的是那颗心。

" [ɔːl] [ðæts] ['niːdɪd] , " [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dʒesɪkə] ['fɪnɪʃt] , " [ɪz] ['telɪŋ] ['mɪriəm] .

"	All	that's	needed	,	"	his	Aunt	Jessica	finished	,	"	is	telling	Miriam	.
"	全部	那就是	需要	,	"	他的	阿姨	杰西卡	完成的	,	"	是	讲述	米里亚姆	.

“只需要告诉米里亚姆就行了，”他的姑姑杰西卡说。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] ?

Will	you	,	or	shall	I	?
将要	你	,	或者	将	我	?

你来吧，还是我来?

" [sʌm; səm] [spɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'prest] [ˌɪndɪ'pendəns] [meɪd] ['wesli] ['mʌtə(r)] , " [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Some	spark	of	repressed	independence	made	Wesley	mutter	,	"	I'll	tell	her	.
"	一些	火花	的	压抑	独立	制成	韦斯利	低声	,	"	患病的	告诉	她	.

韦斯利心中某种被压抑的独立精神让他喃喃自语道：“我会告诉她的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['nesəsəri] ,

"	It	was	not	really	necessary	,
"	它	曾是	不是	真的	必要的	,

“其实没必要这样。”

[hiː; hi] [faʊnd] [wen] [hiː; hi] [sæt] [wɪð] ['mɪriəm] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt]

he	found	when	he	sat	with	Miriam	on	the	verandah	that	evening	and	looked
他	成立	什么时候	他	卫星	和	米里亚姆	在	这	阳台	那	晚上	和	看起来

[daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [laɪts] [ðæt] [mɑːkt] [aʊt]

down	over	the	slope	of	mountains	toward	the	handful	of	lights	that	marked	out
向下	超过	这	坡	的	山脉	朝向	这	少数	的	灯	那	标记	出去

['sæmpsən] ['sɪti] .

Sampson	City	.
桑普森	城市	.

那天晚上，他和米里亚姆坐在阳台上，向下望去，越过山坡，望向桑普森城那几盏灯，他才发现了这一点。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wei] [ɒn] [hɪm] [səʊ] ['hevɪli] [ðæt] ['mɪriəm] ,

The	weight	of	his	decision	weighed	on	him	so	heavily	that	Miriam	,
这	重量	的	他的	决定	称重	在	他	所以	重度	那	米里亚姆	,

他的决定令他感到无比沉重，以至于米里亚姆.....

[huː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [dɪ'saɪsɪv] , [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

who	was	nothing	if	not	decisive	,	took	the	initiative	.
WHO	曾是	没有什么	如果	不是	决定性	,	采取	这	倡议	.

他果断干练，主动采取了行动。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dʒesɪkə] [ɪz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪn]

"	Your	Aunt	Jessica	is	planning	to	retire	and	live	with	her	sister	in
"	你的	阿姨	杰西卡	是	规划	到	退休	和	居住	和	她	姐姐	在

[ˌkælə'fɔːniə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

California	,	"	she	said	.
加利福尼亚州	,	"	她	说	.

“你姨妈杰西卡计划退休后和她姐姐一起住在加利福尼亚州，”她说。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [ɪn] [ə'ləʊn] , ['wesli] ? "

"	Can	you	run	the	inn	alone	,	Wesley	?	"
"	能	你	跑步	这	客栈	独自的	,	韦斯利	?	"

“韦斯利，你能一个人经营这家旅店吗？”

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wesli] [sed] .

"	I	doubt	it	,	"	Wesley	said	.
"	我	怀疑	它	,	"	韦斯利	说	.

“我对此表示怀疑，”韦斯利说。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [prə'zeɪɪk] [bʌt; bət] ['vaɪt(ə)l] ['diːteɪlz] ,

He	knew	he	couldn't	;	there	were	too	many	prosaic	but	vital	details	,
他	知道	他	不能	;	那里	是	也	许多	平淡无奇	但	必不可少的	细节	,

他知道自己做不到；有太多琐碎但至关重要的细节。

[tuː] ['meni] [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['driːmərz] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] .

too	many	procurings	and	disbursings	for	his	dreamer's	nature	to	cope	with	.
也	许多	采购	和	-	为了	他的	梦想家的	自然	到	应付	和	.

对于他那爱做梦的性格来说，采购和支出的事情太多了，他难以应付。

" [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] — "

"	I	was	thinking	that	maybe	you	—	"
"	我	曾是	思维	那	或许	你	—	"

“我在想，也许你——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] , " ['mɪriəm] [sed] .

"	Of	course	I	will	,	"	Miriam	said	.
"	的	课程	我	将要	,	"	米里亚姆	说	.

“我当然会，”米里亚姆说。

[ʃiː; ʃi] [piə] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [sɔː] [hɪz; ɪz]['tenʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz]

She	peered	in	the	gloom	,	saw	his	tension	and	contented	herself	with	patting	his
她	窥视	在	这	愁云	,	锯	他的	紧张	和	满足	她自己	和	轻拍	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

她在昏暗的光线下凝视着，看到他紧张的神情，便轻轻拍了拍他的手，以此来安抚自己。

" [aɪl] [rɪ'zaɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [ɪz] [aʊt] [ɪn][dʒuːn] .

"	I'll	resign	as	soon	as	school	is	out	in	June	.
" 患病的	辞职	作为	很快	作为	学校	是	出去	在	六月	.

“等到六月份学校放假后，我就会辞职。”

[wiːl; wil][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] [wen] [mɪs] ['fɪlbɜːrn] [gəʊz] [tuː; tə]

We'll	be	married	,	and	I'll	look	after	things	when	Miss	Filburn	goes	to
出色地	是	已婚	,	和	患病的	看	后	事物	什么时候	错过	菲尔本	去	到

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] .

her	sister's	.
她	姐妹	.

我们会结婚的，菲尔伯恩小姐去她姐姐家后，我会照顾好一切。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wesli] ?

Is	that	the	way	you	want	it	,	Wesley	?
是	那	这	方式	你	想	它	,	韦斯利	?

这就是你想要的结果吗，韦斯利?

" ['wesli] [wʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	Wesley	wondered	if	it	was	.
"	韦斯利	想知道	如果	它	曾是	.

韦斯利想知道是不是这样。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['dɑːknəs] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][ə'laɪv] ,

The	spring	darkness	below	and	beyond	the	inn	was	warm	and	alive	,
这	春天	黑暗	以下	和	超过	这	客栈	曾是	温暖的	和	活	,

客栈下方和更远处的春日夜色温暖而充满生机。

['vaɪbrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['nebjələs] ['prɒmɪs] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɪm] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] -

vibrant	with	the	tantalizing	nebulous	promise	that	had	led	him	on	like	a	will	-	o	-
充满活力	和	这	诱人的	模糊的	承诺	那	有	引领	他	在	喜欢	一个	将要	-	o	-

[ðə; ði] - [wɪsp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪt'self] .

the	-	wisp	all	his	life	without	once	revealing	itself	.
这	-	烟雾	全部	他的	生活	没有	一次	揭示	本身	.

它充满了诱人的、模糊的承诺，像鬼火一样牵着他的一生，却从未真正显露出来。

[ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][streɪndʒ] ['pleɪsɪz]['nevə(r)] [siːn] [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [kɔːld]

The	romance	of	strange	places	never	seen	and	never	to	be	seen	called
这	浪漫	的	奇怪的	地方	绝不	已见	和	绝不	到	是	已见	称为

['paʊəfəli] ,

powerfully	,
强大的	,

对从未见过、也永远不会被看到的奇异地方的浪漫描述，充满力量。

[ə; eɪ]['tɒksɪn][səʊ][fə'mɪliə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [nɒ'stældʒə][æz; əz] ['lɒŋɪŋ] .

a	tocsin	so	familiar	that	his	response	was	as	much	nostalgia	as	longing	.
一个	警钟	所以	熟悉的	那	他的	回复	曾是	作为	很多	怀旧	作为	渴望	.

那警钟如此熟悉，以至于他的反应既是怀旧，又是渴望。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dʒesɪkə][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , ['seɪvɪŋ] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [tɔːk]

His	Aunt	Jessica	joined	them	on	the	verandah	,	saving	any	need	of	further	talk
他的	阿姨	杰西卡	加入	他们	在	这	阳台	,	保存	任何	需要	的	更远	讲话

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

unnecessary	.
不必要	.

他的姑姑杰西卡也来到阳台上和他们一起聊天，这样就省去了进一步交谈的必要。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['ɪnstəntli] [rɪ'dʒektɪd][æz; əz] [ʌn'wɜːðɪ] ,

He	had	an	impression	,	instantly	rejected	as	unworthy	,
他	有	一个	印象	,	即刻	拒绝	作为	不配	,

他留下了印象，但立刻被认为不合格而予以拒绝。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

that	she	had	been	listening	behind	the	screen	for	the	outcome	of	his
那	她	有	到过	聆听	在后面	这	屏幕	为了	这	结果	的	他的

[prə'pəʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

她一直躲在屏风后面偷听他求婚的结果。

" [ɪts] [ɔːl]['set(ə)ld] , [mɪs] ['fɪlbɜːrn] , " ['mɪriəm] [sed] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

"	It's	all	settled	,	Miss	Filburn	,	"	Miriam	said	comfortably	.
"	它是	全部	定居	,	错过	菲尔本	,	"	米里亚姆	说	舒适地	.

“一切都解决了，菲尔伯恩小姐，”米里亚姆轻松地说。

" ['wesli] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [ɪn][dʒuːn] .

"	Wesley	and	I	are	going	to	be	married	in	June	.
"	韦斯利	和	我	是	去	到	是	已婚	在	六月	.

“我和韦斯利将于六月结婚。”

" [ðə; ði]['sekənd] ['brəʊʃə(r)] [ə'raɪvd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ə'gen] , [kəʊˌɪnsɪ'dentəli] , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)]

"	The	second	brochure	arrived	next	morning	,	again	,	coincidentally	,	with	a	letter
"	这	第二	宣传册	到达的	下一个	早晨	,	再次	,	巧合的是	,	和	一个	信

[frɒm; frəm] ['wɛsliz] ['eɪdʒənt] .

from	Wesley's	agent	.
从	韦斯利的	代理人	.

“第二天早上，第二份宣传册送到了，巧合的是，里面还附有一封来自韦斯利经纪人的信。”

[tɜːs] [æz; əz]['evə(r)] , [ðə; ði] [nəʊt] [sed] :

Terse	as	ever	,	the	note	said	:
简洁	作为	曾经	,	这	笔记	说	:

纸条一如既往地简洁明了：

[greɪt] [stʌf] ; ['bækgraʊnd] [səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [aɪ] [dæmd] ['nɪəli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Great	stuff	;	background	so	convincing	I	dammed	nearly	believed	in	it	myself	.
伟大的	东西	;	背景	所以	令人信服的	我	被水坝	几乎	相信	在	它	我	.

太棒了；背景设定如此令人信服，我几乎都信以为真了。

[ʃuːt] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] .

Shoot	me	another	.
射击	我	其他	.

再给我来一枪。

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [ðæt] [left] ['wesli] [feɪnt] [wɪð] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

With	it	came	a	check	that	left	Wesley	faint	with	disbelief	.
和	它	来了	一个	查看	那	左边	韦斯利	头晕的	和	怀疑	.

随之而来的一张支票让韦斯利难以置信，几乎晕了过去。

[ðə; ði] ['sekənd] ['trævəlɒg] ['ædvətaɪzd] [ə; eɪ] [wɜːld] ['vɑːstli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] - [juː'təʊpiə] .

The	second	travelogue	advertised	a	world	vastly	different	from	Aldhafera's	utopia	.
这	第二	旅行日志	广告	一个	世界	非常	不同的	从	-	乌托邦	.

第二部游记展现了一个与阿尔达费拉的乌托邦截然不同的世界。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] ['ælfə] [ˌdʒemi'nɔːrəm] , ['kɑːstə(r)] — [ə; eɪ]['vɪʒuəl]['baɪnəri][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]

The	system	was	Alpha	Geminorum	,	Castor	—	a	visual	binary	subdivided
这	系统	曾是	阿尔法	双生子	,	卡斯托尔	—	一个	视觉的	二进制	细分

['ɪntuː] [ˌspektrə'skɒpɪk] ['dʌblz] ,

into	spectroscopic	doubles	,
进入	光谱学	双打	,

该星系是双子座α星（Castor）——一个视觉上呈双星结构，但光谱上又被细分为多个双星系统。

[prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [sʌn] ['fæməli] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn] [peəz] [ə'baʊt] [ɪt'self] ,

presenting	a	four	-	sun	family	revolving	in	pairs	about	itself	,
呈现	一个	四	-	太阳	家庭	旋转	在	对	关于	本身	,

呈现出一个由四个太阳组成的家族，它们成对地围绕自身旋转，

[ə; eɪ]['kɒzmɪk] ['mædhaʊs] [ðæt] [geɪv] [prɪ'keərɪəs] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə]['əʊnli][wʌn] ['ɪnmeɪt] .

a	cosmic	madhouse	that	gave	precarious	shelter	to	only	one	inmate	.
一个	宇宙	疯人院	那	给予	岌岌可危	庇护所	到	仅有的	一	囚犯	.

一个宇宙疯人院，却只为一名囚犯提供了岌岌可危的庇护。

[ðæt] ['plænɪt] , [kɔːld] - , [wɒz; wəz] [juː'niːk] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .

That	planet	,	called	Turlak	,	was	unique	in	the	galaxy	.
那	行星	,	称为	-	,	曾是	独特的	在	这	星系	.

那颗名为图拉克的行星在银河系中是独一无二的。

[kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['veəriəs] ['praɪˌmeri] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəd] ['evri] [ɪk'striːm]

Caught	at	a	focal	point	between	its	various	primaries	,	it	suffered	every	extreme
捕捉	在	一个	焦点	观点	之间	它是各种各样的		初选	,	它	遭受	每一个	极端

[ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] ,

of	heat	and	cold	,
的	热	和	寒冷的	,

它位于各个主要区域的交汇点，经历了各种极端高温和严寒。

[ɒv; əv] ['graɪndɪŋ] ['glæsiə(r)][ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ] .

of	grinding	glacier	and	roaring	volcano	.
的	研磨	冰川	和	咆哮	火山	.

冰川碾磨和火山咆哮。

[ə'prəʊtʃ] [ɔː(r)] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sendənt] [sʌn] [kʊd; kəd] ['dʌb(ə)l] [ə; eɪ] ['vɪzɪtərz] [weɪt] [ɔː(r)]

Approach	or	retreat	of	an	ascendant	sun	could	double	a	visitor's	weight	or
方法	或者	撤退	的	一个	上升	太阳	可以	双倍的	一个	访客	重量	或者

['levɪteɪt] [hɪm] ;

levitate	him	;
悬浮	他	;

太阳升起或落下，可能会使访客的体重增加一倍，或者使他悬浮起来；

[ðə; ði][eə(r)][ɪt'self] [rʌʃt] [frɒm; frəm] ['hemɪsfɪə(r)] [tuː; tə] ['hemɪsfɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [dɪ'məʊnɪˌæk]

the	air	itself	rushed	from	hemisphere	to	hemisphere	in	a	continuous	demoniac
这	空气	本身	匆忙	从	半球	到	半球	在	一个	连续的	恶魔

['hʌrɪkən] .

hurricane	.
飓风	.

空气本身如同持续不断的恶魔飓风，从一个半球席卷到另一个半球。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

The	possibilities	were	unlimited	.
这	可能性	是	无限	.

可能性是无限的。

[aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wesli] [kən'traɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [kræʃ] ['ʌndə(r)]

Out	of	them	Wesley	contrived	for	an	exploring	party	to	crash	under
出去	的	他们	韦斯利	人为的	为了	一个	探索	派对	到	碰撞	在下面

- ['fri:kɪʃ] ['grævəti] ,

Turlak's	freakish	gravity	,
-	怪异的	重力	,

韦斯利从中精心策划了一支探险队，让他们在图拉克怪异的重力下坠毁。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l][i'kɒlədʒɪst][tu:; tə][bi:; bi] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði]

for	a	beautiful	girl	ecologist	to	be	snatched	from	the	ship	by	the
为了	一个	美丽的	女孩	生态学家	到	是	抢夺	从	这	船	经过	这

[pə'petʃuəl] ['hʌrɪkən] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɛkspə'dɪʃənz] ['hænsəm] [jʌŋ] [ˌhaɪdrə'pɑ:nɪsɪst][tu:; tə]

perpetual	hurricane	and	for	the	expedition's	handsome	young	hydroponicist	to
永久	飓风	和	为了	这	探险队的	英俊的	年轻的	水培法	到

['reskju:][hɜ:(r); hə(r)] .

rescue	her	.
救援	她	.

一位美丽的生态女科学家被永不停歇的飓风从船上卷走，而探险队中英俊的年轻水培专家则去营救她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [kən'vi:niənt] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][laɪf] [fɔ:mz] [ɒn] - ,

Because	there	were	no	convenient	inimical	life	forms	on	Turlak	,
因为	那里	是	不	方便的	敌对的	生活	表格	在	-	,

因为图尔拉克上没有合适的敌对生物，

['wesli] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk(ə)l] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [red] - [hɒt]['lɑ:və]

Wesley	threw	in	a	couple	of	logical	menaces	in	the	way	of	red	-	hot	lava
韦斯利	扔	在	一个	夫妻	的	逻辑	威胁	在	这	方式	的	红色的	-	热的	岩浆

['sɜ:pənts] [ænd; ənd][bæt] - [wɪŋd] ['flaɪɪŋ] ['krɔkədailz] [hu:z] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

serpents	and	bat	-	winged	flying	crocodiles	whose	natural	element	was	the
蛇	和	蝙蝠	-	有翅膀的	飞行	鳄鱼	谁	自然的	元素	曾是	这

['rʌʃɪŋ] [wɪnd] .

rushing	wind	.
匆忙	风	.

韦斯利还加入了一些合乎逻辑的威胁，比如炽热的熔岩蛇和长着蝙蝠翅膀的飞鳄，它们的自然元素是呼啸的风。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] [sɔ:] [ðɪs] ['θʌmneɪl] [sɪ'nɒpsɪs] [tɜ:nd] ['ɪntu:]['ə'nʌðə(r)] ['nɒvəlɛt] ,

The	following	week	saw	this	thumbnail	synopsis	turned	into	another	novelet	,
这	下列的	星期	锯	这	缩略图	概要	转向	进入	其他	中篇小说	,

接下来的一周，这个简短的剧情梗概被扩展成了另一部中篇小说。

[les] [ɪ'dɪlɪk] [bʌt; bət][mɔ:(r)]['hektɪk][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st] .

less	idyllic	but	more	hectic	than	the	first	.
较少的	田园诗般的	但	更多的	忙碌的	比	这	第一的	.

虽然不如第一个地方那么田园诗般美好，但却更加忙碌。

[hi:; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [wei] [ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] [si:ld] [wɪð] [skɒtʃ] [teɪp] ,

He	handed	it	over	,	weighed	and	stamped	and	sealed	with	scotch	tape	,
他	递交	它	超过	,	称重	和	盖章	和	密封	和	苏格兰威士忌	磁带	,

他把包裹递了过去，称重、盖章，然后用透明胶带封好。

[tu:; tə] ['tʃɑ:li] ['bɜ:rdˌzɔ:l][ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] [meɪ] .

to	Charlie	Birdsall	on	the	morning	of	the	first	Monday	in	May	.
到	查理	伯德索尔	在	这	早晨	的	这	第一的	周一	在	可能	.

五月的第一个星期一早上，致查理·伯德索尔。

['tʃɑ:li] [aɪd] [ðə; ði][flæt] ['pækɪt] [wɪð] [rɪ'spekt] .

Charlie	eyed	the	flat	packet	with	respect	.
查理	眼睛	这	平坦的	包	和	尊重	.

查理带着敬畏的目光打量着那个扁平的包装袋。

" [lʊks] [laɪk] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Looks like you're getting the range , " he said .
" 看起来 喜欢 你是 获得 这 范围 , " 他 说 .

"看来你已经掌握了射程，"他说。

" [wes] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] - [ɪm] [aʊt]['regjələ(r)][laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs] [ðæt] [lɑːst][wʌn] [brɔːt] ,
" Wes , if you turn ' em out regular like this for the price that last one brought ,
" 韦斯 , 如果 你 转动 - 呃 出去 常规的 喜欢 这 为了 这 价格 那 最后的 一 带来 ,

"韦斯，如果你能像上次那样定期生产，而且价格也和上次一样，

[juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
you've got it made .
你已经 得到 它 制成 .

你成功了。

" [hiː; hi] [skwɪntid] [ə'prezɪŋli] [wen] ['wesli] [meɪd] ['deprəkeɪtɪŋ] [saʊndz] .
" He squinted appraisingly when Wesley made deprecating sounds .
" 他 眯着眼 评估地 什么时候 韦斯利 制成 弃用 声音 .

当韦斯利发出贬低的声音时，他眯起眼睛，审视地看了看。

" [aɪd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ðəʊ] .
" I'd keep it quiet if I was you , though .
" ID 保持 它 安静的 如果 我 曾是 你 , 尽管 .

"不过，如果我是你，我会对此保持沉默。"

['mɪriəm] [wɪl] [wɒnt][tuː; tə] ['renəveɪt] [ðə; ði] [ɪn] ['ɑːftə(r)][jʊr; jər] ['mærid] , ['meɪbi] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [njuː]
Miriam will want to renovate the inn after you're married , maybe add a new
米里亚姆 将要 想 到 翻新 这 客栈 后 你是 已婚 , 或许 添加 一个 新的
[wɪŋ] .
wing .
翼 .

结婚后，米里亚姆可能会想翻新旅馆，也许还会加盖一个新翼。

" ['wesli] ['stɪfənd] .
" Wesley stiffened .
" 韦斯利 僵硬 .

韦斯利身体僵硬起来。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz][ɪn] ['jɛstərdeɪz] ['peɪpə(r)] , " ['tʃɑːli] [təʊld][hɪm] .
" The announcement was in yesterday's paper , " Charlie told him .
" 这 公告 曾是 在 昨天的 纸 , " 查理 讲述 他 .

"昨天的报纸上已经刊登了消息，"查理告诉他。

['mɪriəm][hæd; həd]['weɪstɪd][nəʊ][taɪm] , ['wesli] [θɔːt] .
Miriam had wasted no time , Wesley thought .
米里亚姆 有 浪费 不 时间 , 韦斯利 想法 .

韦斯利心想，米里亚姆动作真快。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Confound it ,
混杂 它 ,

真该死，

[jʊd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ]

you'd	almost	think	she	was	deliberately	burning	his	bridges	behind	him	by	making
你会	几乎	思考	她	曾是	故意地	燃烧	他的	桥梁	在后面	他	经过	制作

[ðə; ði] [θɪŋ] ['pʌblɪk] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriːkən'sɪdə(r)] .

the	thing	public	before	he	could	reconsider	.
这	事物	民众	前	他	可以	重新考虑	.

你几乎会觉得她是在故意断送他的后路，在他来得及重新考虑之前就把这件事公之于众。

['tʃɑːli] ['stɑːtld] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .

Charlie	startled	him	further	.
查理	惊慌	他	更远	.

查理的举动让他更加惊恐。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] , " ['tʃɑːli] [sed] ['krɪptɪkli] .

"	Maybe	you	know	what	you're	doing	,	at	that	,	"	Charlie	said	cryptically	.
"	或许	你	知道	什么	你是	正在做	,	在	那	,	"	查理	说	神秘地	.

“也许你知道自己在做什么，”查理意味深长地说。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	Maybe	you're	keen	enough	to	know	a	good	deal	when	you	see	one	,	after	all	.
"	或许	你是	敏锐的	足够的	到	知道	一个	好的	交易	什么时候	你	看	一	,	后	全部	.

“或许你足够敏锐，一眼就能看出什么是好东西。”

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][kɑː(r)]['ɪntuː][gɪə(r)][ænd; ənd] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [klʌtʃ] .

"	He	put	the	car	into	gear	and	paused	with	a	foot	on	the	clutch	.
"	他	放	这	车	进入	齿轮	和	暂停	和	一个	脚	在	这	离合器	.

他把车挂上档，一只脚踩着离合器，停了下来。

" [səʊ] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [aɪ] ['nɪəli] [fə'gɒt] [aɪ][hæd; həd][ə'nʌðə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʊərɪst][ædz][fɔː(r); fə(r)]

"	So	busy	talking	I	nearly	forgot	I	had	another	one	of	those	tourist	ads	for
"	所以	忙碌的	说	我	几乎	忘了	我	有	其他	一	的	那些	游客	广告	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我光顾着跟你说话，差点忘了我还有一条旅游广告要给你。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] , [dʒɔɪn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][klʌb] ? "

What	did	you	do	,	join	a	vacation	club	?	"
什么	做过	你	做	,	加入	一个	假期	俱乐部	?	"

你是不是加入了度假俱乐部?

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , " ['wesli] [sed] .

"	In	a	way	,	"	Wesley	said	.
"	在	一个	方式	,	"	韦斯利	说	.

“某种程度上来说，”韦斯利说。

" [aɪ][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] . "

"	I	won't	have	a	chance	to	use	it	,	though	.	"
"	我	惯于	有	一个	机会	到	使用	它	,	尽管	.	"

“不过，我恐怕没机会用上它了。”

" [tʌf] , " ['tʃɑːli] [sed] , [ænd; ənd][drəʊv] [ə'weɪ] .

"	Tough	,	"	Charlie	said	,	and	drove	away	.
"	艰难的	,	"	查理	说	,	和	驾驶	离开	.

“真倒霉，”查理说着，开车走了。

[tuː; tə][dɪ'strækt][rɪ'zentf(ə)l] [θɔːt] ['wesli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ə'gen] ,

To	distract	resentful	thought	Wesley	turned	to	his	Adventure	again	,
到	转移	不满	想法	韦斯利	转向	到	他的	冒险	再次	,

为了转移心中怨恨的情绪，韦斯利再次投入到他的冒险故事中。

[fər'get] [ɪn][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɜ:d] ['brəʊʃə(r)] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [du:m] [raɪmd]

forgetting	in	the	fascination	of	his	third	brochure	that	,	for	him	,	doom	rhymed
遗忘	在	这	魅力	的	他的	第三	宣传册	那	,	为了	他	,	厄运	押韵

[wɪð] [dʒu:n] .

with	June	.
和	六月	.

沉浸在第三本小册子的魅力中，他忘记了对他来说，“厄运”与“六月”押韵。

[ðə; ði][ləʊ'kɑ:l] [ðɪs] [taɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['plænɪt] [kɔ:ld] - , ['sɜ:klɪŋ] ['ælfə] [bu:tɪs] — [ɑ:k'tjuərəs]

The	locale	this	time	was	a	planet	called	Porizinia	,	circling	Alpha	Bootis	—	Arcturus
这	本地化	这	时间	曾是	一个	行星	称为	-	,	盘旋	阿尔法	布蒂斯	—	大角星

.

:
.

这次的地点是一颗名为波里齐尼亚的行星，它围绕着牧夫座α星（大角星）运行。

[nəʊ][laɪf][ɪg'zɪstɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['praɪˌmɛriz]

No	life	existed	upon	the	surface	of	Porizinia	because	of	her	primary's
不	生活	存在	之上	这	表面	的	-	因为	的	她	初选

[trə'mendəs] [hi:t] ,

tremendous	heat	,
巨大的	热	,

由于波里齐尼亚主星散发的热量极其巨大，其表面没有任何生命存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [wɜ:ld] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

but	the	subterranean	world	below	was	something	else	again	.
但	这	地下	世界	以下	曾是	某物	别的	再次	.

但地下世界又是另一番景象。

[ðə; ði]['plænɪt][wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] ['ɪgniəs] [ænd; ənd][səʊ][trænz'lu:s(ə)nt] ,

The	planet	was	largely	igneous	and	so	translucent	,
这	行星	曾是	很大程度上	火成岩	和	所以	半透明	,

这颗行星主要由火成岩构成，因此是半透明的。

[klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][ɑ:k'tjuərəs] [lait] [wɪð] ['feəri] [ˌlu:mɪ'nesns] [ðə; ði] ['endləs] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]

clear	enough	to	let	Arcturus	light	with	fairy	luminescence	the	endless	labyrinth	of
清除	足够的	到	让	大角星	光	和	仙女	发光	这	无尽的	迷宫	的

['kævənz] [ænd; ənd] ['tʌnlz] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['neðə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɔ:l][ðeə(r)] [əʊn] .

caverns	and	tunnels	that	made	up	a	nether	environment	all	their	own	.
洞穴	和	隧道	那	制成	向上	一个	下	环境	全部	他们的	自己的	.

足够清晰，可以让大角星发出仙女般的光芒，照亮无尽的洞穴和隧道迷宫，这些洞穴和隧道构成了一个完全属于它们自己的下界环境。

[ðə; ði] [meɪz] [wɒz; wəz] [fɪld] [ɪn][ɪts]['ləʊə(r)]['lev(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] ['berid] ['əʊʃ(ə)n] [ðæt] [ræn][ɪn]['krɪst(ə)l]

The	maze	was	filled	in	its	lower	levels	with	a	buried	ocean	that	ran	in	crystal
这	迷宫	曾是	已填	在	它是	降低	级别	和	一个	埋葬	海洋	那	跑	在	水晶

[taɪdz][pɑ:st]['kɒrəl] [ʃəʊlz] [weə(r)] ['mɜ:meɪd] [ɔ:'tɔkθən] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪltəd] [gləʊ]

tides	past	coral	shoals	where	mermaid	autochthons	sunned	themselves	in	the	filtered	glow
潮汐	过去的	珊瑚	浅滩	在哪里	美人鱼	土著居民	阳光照射	他们自己	在	这	过滤	辉光

[ænd; ənd] [sæŋ] ['saɪrən] [sɔ:ŋz] [tu:; tə] [ɪn'tʃɑ:nt] ['vɪzɪtəz] .

and	sang	siren	songs	to	enchant	visitors	.
和	唱	警笛	歌曲	到	令人着迷	访客	.

迷宫的下层被埋藏的海洋填满，清澈的潮水流过珊瑚礁，美人鱼在斑驳的阳光下晒着太阳，唱着迷人的歌谣来吸引游客。

[ðəʊz] ['sekʃənz] ['pɑ:səbl] [tu:; tə][eə(r)] - ['bri:ðəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['keəfəli] ['dezɪgneɪtɪd] .

Those	sections	passable	to	air	-	breathers	were	carefully	designated	.
那些	部分	及格	到	空气	-	呼吸器	是	小心	指定的	.

那些空气呼吸者可以通行的区域都经过了精心划分。

['wesli] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] - [trɪp] [k'u:pɒnz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] ,

Wesley	,	fingering	the	round	-	trip	coupons	at	the	end	of	the	brochure	,
韦斯利	,	指法	这	圆形的	-	旅行	优惠券	在	这	结尾	的	这	宣传册	,

韦斯利一边摆弄着宣传册末尾的往返机票优惠券，一边说道：

[wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə][faɪnd][hɪm'self]['i:t(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][fɜ:st]

was	startled	to	find	himself	eaten	with	the	desire	to	see	the	place	at	first
曾是	惊慌	到	寻找	他自己	吃	和	这	欲望	到	看	这	地方	在	第一的

[hænd] .

hand	.
手	.

他惊讶地发现自己无比渴望亲眼看看那个地方。

[hi:; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nju:] [ðə; ði]['aʊtkraɪ][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ['dʒesɪkə]

He	rejected	the	impulse	partly	because	he	knew	the	outcry	his	Aunt	Jessica
他	拒绝	这	冲动	部分	因为	他	知道	这	强烈抗议	他的	阿姨	杰西卡

[ænd; ənd]['mɪrɪəm] [wʊd] [set][ʌp][ænd; ənd] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]

and	Miriam	would	set	up	and	partly	because	he	understood	it	for
和	米里亚姆	会	放	向上	和	部分	因为	他	理解	它	为了

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

what	it	was	,
什么	它	曾是	,

他克制住了这种冲动，一部分原因是他知道杰西卡阿姨和米里亚姆会大吵大闹，另一部分原因是他明白这种冲动的本质。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['grəʊpɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][dʒu:n] .

an	instinctive	groping	for	an	escape	from	the	catastrophe	of	June	.
一个	本能	摸索	为了	一个	逃脱	从	这	灾难	的	六月	.

出于本能，人们试图逃离六月的灾难。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][ɪn] ['eni] [keɪs] [tu:; tə][weɪt] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] ,

It	was	better	in	any	case	to	wait	,	he	decided	,
它	曾是	更好的	在	任何	案件	到	等待	,	他	决定	,

他心想，无论如何最好还是等等。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][nɪə(r)] - ['ɪmpɪʃ] [lʊk] [ɒv; əv] - [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

recalling	the	near	-	impish	look	of	Herif	when	she	had	promised	that	he	would
回忆	这	靠近	-	顽皮的	看	的	-	什么时候	她	有	承诺	那	他	会

[laɪk][ðə; ði] - ['trævəlɒg] .

like	the	Sonimuiran	travelogue	.
喜欢	这	-	旅行日志	.

她回想起赫里夫当时那副近乎顽皮的表情，那时她曾答应他他会喜欢索尼穆伊兰游记。

[wɒt] , [hi:; hi] [w'ʌndəd] , [wɒz; wəz] - [laɪk] ?

What	,	he	wondered	,	was	Sonimuira	like	?
什么	,	他	想知道	,	曾是	-	喜欢	?

他不禁好奇，索尼穆伊拉究竟是怎样一个人？

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] - ['stɔ:ri][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [nəʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Before	the	Porizinian	story	was	finished	he	had	another	note	from	his
前	这	-	故事	曾是	完成的	他	有	其他	笔记	从	他的

['eɪdʒənt] :

agent	:
代理人	:

在波里齐尼安的故事讲完之前，他又收到了经纪人的一张便条：

[ðə; ði] - [dʒɒb] [went] [laɪk][ə; eɪ] [kə'lɛktərz] ['aɪtəm] .

The	Turlak	job	went	like	a	collector's	item	.
这	-	工作	去	喜欢	一个	收藏家的	物品	.

图尔拉克的工作就像一件收藏品一样完美。

['ðer]	['skri:mɪŋ]	[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]	.
They're	**screaming**	**for**	**more**	**.**
它们是	尖叫	为了	更多的	.

他们大声要求更多。

[kæn; kən][du:; də]	?
Can	**do**	**?**
能	做	?

可以吗?

['henri]	.
Henry	**.**
亨利	.

亨利。

[ɪn'kləʊzd]	[wɒz; wəz]	[ə'nʌðə(r)]	[tʃek]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	['wesli]	[drʌŋk]	[wɪð]	['traɪʌmf]	[bʌt; bət]
Enclosed	**was**	**another**	**check**	**that**	**would**	**have**	**made**	**Wesley**	**drunk**	**with**	**triumph**	**but**
内	曾是	其他	查看	那	会	有	制成	韦斯利	醉	和	胜利	但

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	['nɒlɪdʒ]	[ðæt]	[dʒu:n][wɒz; wəz]	['əʊnli]	[θri:]	[wi:ks]	[ə'weɪ]	.
for	**the**	**knowledge**	**that**	**June**	**was**	**only**	**three**	**weeks**	**away**	**.**
为了	这	知识	那	六月	曾是	仅有的	三	周	离开	.

随信附上的另一张支票足以让韦斯利欣喜若狂，但他知道六月只剩下三周了。

[ðə; ði]	-	['stɔ:ri]	[wɒz; wəz]	[meɪld]	.
The	**Porizinian**	**story**	**was**	**mailed**	**.**
这	-	故事	曾是	邮寄	.

波里津尼安的故事是通过邮件寄出的。

[ə'nʌðə(r)]	['brəʊʃə(r)]	[ə'raɪvd]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	;	[laɪf]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[prɪ'dɪktəb(ə)l]	[ru:'ti:n]	;	[hɑ:f]
Another	**brochure**	**arrived**	**,**	**and**	**another**	**;**	**life**	**became**	**a**	**predictable**	**routine**	**;**	**half**
其他	宣传册	到达的	,	和	其他	;	生活	成为	一个	可预测的	常规	;	一半

['leɪbə(r)]	,	[hɑ:f]	[ɪ'skeɪp]	.
labor	**,**	**half**	**escape**	**.**
劳动	,	一半	逃脱	.

又一份宣传册送来了，接着又一份；生活变成了一种可预测的例行公事；一半是劳动，一半是逃避。

['wesli]	[rəʊt]	[ænd; ənd]	[dri:md]	[ænd; ənd]	[tɔ:kt]	['bri:fli]	['əʊvə(r)][ðə; ði]	[geɪt]	[wɪð]	['tʃɑ:li]	['bɜ:rd,zɔ:l]
Wesley	**wrote**	**and**	**dreamed**	**and**	**talked**	**briefly**	**over**	**the**	**gate**	**with**	**Charlie**	**Birdsall**
韦斯利	写道	和	梦见	和	谈话	简要地	超过	这	门	和	查理	伯德索尔

.

:

.

韦斯利在栅栏边写作、做梦，还和查理·伯德索尔简短地交谈了几句。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[tu:]	['taɪəd][tu:; tə][sɪt][lɒŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]	['taɪpraɪtə(r)]	,
Now	**and**	**then**	**,**	**too**	**tired**	**to**	**sit**	**longer**	**at**	**his**	**typewriter**	**,**
现在	和	然后	,	也	疲劳的	到	坐	更长	在	他的	打字机	,

有时，他太累了，无法长时间坐在打字机前。

[hi:; hi][sæt][ɒn][ðə; ði]	[və'rændə]	[æt; ət]	[naɪt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ɑ:nt]	['dʒesɪkə][ænd; ənd]	['mɪriəm]	.
he	**sat**	**on**	**the**	**verandah**	**at**	**night**	**with**	**his**	**Aunt**	**Jessica**	**and**	**Miriam**	**.**
他	卫星	在	这	阳台	在	夜晚	和	他的	阿姨	杰西卡	和	米里亚姆	.

晚上，他和姨妈杰西卡和米里亚姆一起坐在阳台上。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɒt]	[pres]	[hɪm]	[naʊ]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðeə(r)]	['vɪktəri]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[l'ɔ:ɹəlz]
They	**did**	**not**	**press**	**him**	**now**	**because**	**their**	**victory**	**was**	**won**	**and**	**their**	**laurels**
他们	做过	不是	按	他	现在	因为	他们的	胜利	曾是	韩元	和	他们的	月桂树

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]	.
assured	**.**
保证	.

他们现在没有继续逼迫他，因为他们已经取得了胜利，荣誉已经到手。

[meɪ] ['dwindl] [ə'weɪ] , ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ; ['wɛsliz] [ə'kaʊnt] ['fætn] [ɪn][ðə; ði]['sæmpsən]
May **dwindled** **away** **,** **quiet** **as** **a** **candle** **;** **Wesley's** **account** **fattened** **in** **the** **Sampson**
可能 减少 离开 , 安静的 作为 一个 蜡烛 ; 韦斯利的 帐户 肥胖的 在 这 桑普森
['sɪti] [bæŋk] ;
City **bank** **;**
城市 银行 ;

五月悄然流逝，如同蜡烛般消逝；韦斯利在桑普森城银行的账户不断增长；

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][prə'məʊtɪd][æn; ən] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]
his **agent** **promoted** **an** **anthology** **of** **his** **later** **stories** **and** **suggested** **a**
他的 代理人 推广 一个 选集 的 他的 之后 故事 和 建议 一个
['nɒv(ə)l] .
novel **.**
小说 .

他的经纪人推广了他后期故事的选集，并建议他写一部长篇小说。

['wesli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [lɑ:ft] ['hɒləʊli] .
Wesley **,** **in** **his** **room** **,** **laughed** **hollowly** **.**
韦斯利 , 在 他的 房间 , 笑了 空心地 .

韦斯利在房间里发出空洞的笑声。

[sək'ses] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , [hæd; həd][æn; ən] ['æʃi] [teɪst] .
Success **,** **now** **that** **it** **had** **come** **,** **had** **an** **ashy** **taste** **.**
成功 , 现在 那 它 有 来 , 有 一个 灰烬 品尝 .

成功虽然到来，却带着一丝苦涩的滋味。

[ðə; ði] - ['bʊklət] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv] [meɪ] .
The **Sonimuiran** **booklet** **arrived** **on** **the** **twenty** **-** **fifth** **of** **May** **.**
这 - 小册子 到达的 在 这 二十 - 第五 的 可能 .

Sonimuiran 小册子于 5 月 25 日送达。

[ə; eɪ] ['nju:li] - ['enviəs] ['tʃɑ:li] ['bɜ:rdˌzɔ:l] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] ,
A **newly** **-** **envious** **Charlie** **Birdsall** **passed** **it** **to** **him** **over** **the** **gate** **,**
一个 新 - 羡慕 查理 伯德索尔 通过了 它 到 他 超过 这 门 ,

心生嫉妒的查理·伯德索尔隔着栅栏把东西递给了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒmʃel] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'lu:ʒn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
and **a** **bombshell** **of** **disillusion** **with** **it** **.**
和 一个 重磅炸弹 的 幻灭 和 它 .

以及随之而来的对它的彻底失望。

" [hæv; həv][tu:; tə][əd'mɪt][aɪ] ['fɪgəd] [ju:; jʊ] [rɒŋ] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] , " ['tʃɑ:li] [sed] .
" **Have** **to** **admit** **I** **figured** **you** **wrong** **all** **these** **years** **,** **"** **Charlie** **said** **.**
" 有 到 承认 我 想 你 错误的 全部 这些 年 , " 查理 说 .

“我得承认，这么多年来我一直都误解你了，”查理说。

" [ju:; jʊ][du:; də] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
" **You** **do** **know** **a** **good** **deal** **when** **you** **see** **it** **.**
" 你 做 知道 一个 好的 交易 什么时候 你 看 它 .

“你一眼就能看出好东西。”

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wes] .
Glad **to** **see** **you** **making** **the** **most** **of** **it** **,** **Wes** **.**
高兴的 到 看 你 制作 这 最多 的 它 , 韦斯 .

很高兴看到你充分利用了它，韦斯。

" ['wesli] [heft] [hɪz; ɪz] ['pækɪt] .
" **Wesley** **hefted** **his** **packet** **.**
" 韦斯利 举起 他的 包 .

韦斯利掂了掂他的包裹。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " ['tʃɑːli] [sed] .
" You know what I mean , " Charlie said .
" 你 知道 什么 我 意思是 , " 查理 说 .

"你知道我的意思，"查理说。

" [wen] [mɪs] ['dʒesɪkə] [ri'taiə] [jʊl] ['riːəli] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,
" When Miss Jessica retires you'll really have it made ,
" 什么时候 错过 杰西卡 退休 你会 真的 有 它 制成 ,

"等杰西卡小姐退休了，你就真的过上好日子了。"

[wɪð] ['mɪriəm] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn] [waɪl] [juː; jʊ] [pʊl] [ɪn][bɪg] ['mʌni] ['raɪtɪŋ] .
with Miriam looking after the inn while you pull in big money writing .
和 米里亚姆 寻找 后 这 客栈 尽管 你 拉 在 大的 钱 写作 .

米里亚姆照看旅店，你则靠写作赚大钱。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['ʌndəˌlɪp] [wɪð] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][snæp] [bæk] .
" He stretched his underlip with thumb and forefinger and let it snap back .
" 他 拉伸 他的 下唇 和 拇指 和 食指 和 让 它 折断 后退 .

他用拇指和食指拉了拉下唇，然后让它弹回去。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɒb][laɪk] [maɪn] ,
" It could be as good for a man with a job like mine ,
" 它 可以 是 作为 好的 为了 一个 男人 和 一个 工作 喜欢 矿 ,

"对于像我这样工作的人来说，这可能也是个不错的选择。"

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːf] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
if he had a half interest in a place like this to begin with .
如果 他 有 一个 一半 兴趣 在 一个 地方 喜欢 这 到 开始 和 .

如果他一开始就对这个地方有哪怕一丝兴趣的话。

[aɪd][dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ][dɪd] .
I'd jump at it just like you did .
ID 跳 在 它 只是 喜欢 你 做过 .

我也会像你一样毫不犹豫地抓住这个机会。

" ['wesli] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [tʃɪld] .
" Wesley was amazed and chilled .
" 韦斯利 曾是 惊叹 和 冷藏 .

韦斯利感到既惊讶又害怕。

" [jʊd] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] ? "
" You'd marry for convenience ? "
" 你会 结婚 为了 方便 ? "

"你会为了方便而结婚吗？"

" [ʃʊə(r)] , " ['tʃɑːli] [sed] .
" Sure , " Charlie said .
" 当然 , " 查理 说 .

"当然，"查理说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pə'sentɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rəʊ'mæns] [stʌf] .
" There's no percentage in this romance stuff .
" 有 不 百分比 在 这 浪漫 东西 .

"爱情这事儿没有百分比可言。"

" [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn] ['sʌd(ə)n] [kən'feʃənl] ['kændə(r)] : " [məʊst] ['wɪmɪn] ['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm]
" He went on in sudden confessional candor : " Most women figure it the same
" 他 去 在 在 突然 忏悔 坦率 : " 最多 女性 数字 它 这 相同的
[weɪ] .
way .
方式 .

他突然坦诚地说道："大多数女人都是这么想的。"

[aɪ] [nəʊ] ['mɪriəm] [dʌz] — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [hʊk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fɜːst][gɒt][maɪ][dʒɒb] [wɪð] [ðə; ði]
I know Miriam does — she tried to hook me when I first got my job with the
我 知道 米里亚姆 做 — 她 尝试 到 钩 我 什么时候 我 第一的 得到 我的 工作 和 这
[pəʊst] ['ɒfɪs] ,
post office ,
邮政 办公室 ,

我知道米里亚姆会——我刚到邮局工作的时候，她就试图勾引我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [hɜːz] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] ['hævɪŋ] ['eni] .
but the odds were all hers and I wasn't having any .
但 这 赔率 是 全部 她的 和 我 不是 拥有 任何 .

但胜算全在她那边，我一点也不看好她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] — [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]
That was before you came to room with your aunt — and why do you
那 曾是 前 你 来了 到 房间 和 你的 阿姨 — 和 为什么 做 你
[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðə; ði] [ɪn] [hɪə(r)] ,
think she picked the inn here ,
思考 她 挑选 这 客栈 这里 ,

那是在你来和你姑妈住之前的事了——你觉得她为什么会选择这家旅馆呢?

['eniweɪ] ?
anyway ?
反正 ?

反正?

['mɪriəmz] [nɒt] ['getɪŋ] ['eni] ['jʌŋgə]
Miriam's not getting any younger
米里亚姆的 不是 获得 任何 年轻

米里亚姆年纪不小了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
and she's looking out for herself .
和 她是 寻找 出去 为了 她自己 .

她只顾自己。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juːv] [gɒt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] . "
I'm glad to see you've got brains enough to do the same . "
我是 高兴的 到 看 你已经 得到 大脑 足够的 到 做 这 相同的 . "

很高兴看到你也有足够的智慧做到这一点。

" [wel] , " ['wesli] [sed] .
" Well , " Wesley said .
" 出色地 , " 韦斯利 说 .

"嗯，"韦斯利说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing to add to it .
那里 曾是 没有什么 到 添加 到 它 .

没什么可补充的了。

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

"出色地。"

" [wel] , [ai]['betə(r)][gəʊ] , " ['tʃɑːli] [sed] , [ænd; ənd][dɪd] .

"	Well	,	I	better	go	,	"	Charlie	said	,	and	did	.
"	出色地	,	我	更好的	去	,	"	查理	说	,	和	做过	.

“好了，我最好走了。”查理说完便离开了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['wesli] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'əʊpənd] ['pækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θɔːt] [greɪ]

In	his	room	,	Wesley	sat	with	his	unopened	packet	in	his	hand	and	thought	gray
在	他的	房间	,	韦斯利	卫星	和	他的	未开封	包	在	他的	手	和	想法	灰色的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

韦斯利坐在房间里，手里拿着未开封的包裹，陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [plɒd] ['djuːtɪfəli] [tuː; tə] [duːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	one	thing	to	plod	dutifully	to	doom	because	of	loyalty	to	his
它	曾是	一	事物	到	缓慢行进	尽职尽责地	到	厄运	因为	的	忠诚	到	他的

[ɑːnt] ['dʒesɪkə][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [hɜːt] ['mɪriəm] ,

Aunt	Jessica	and	an	unwillingness	to	hurt	Miriam	,
阿姨	杰西卡	和	一个	不情愿	到	伤害	米里亚姆	,

因为忠于杰西卡阿姨，不愿伤害米里亚姆，而甘愿默默地走向毁灭，这是一回事；

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)]['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][biː; bi] [mə'nuːvə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]

but	another	matter	entirely	to	be	maneuvered	into	a	selfish	solution	of	their
但	其他	事情	完全	到	是	操纵	进入	一个	自私	解决方案	的	他们的

['prɔːbləmz] .

problems	.
问题	.

但另一回事则是完全不同的，他们试图以此作为自私的解决方案。

['mɪriəm] ['wɒntɪd] [sɪ'kjʊərəti] , [haʊ'evə(r)] [əb'teɪnd] .

Miriam	wanted	security	,	however	obtained	.
米里亚姆	通缉	安全	,	然而	获得	.

米里亚姆想要安全感，但她得到了。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dʒesɪkə] ['wɒntɪd] [rɪ'taɪəmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [ðæt] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][rəʊl][ɪn]

His	Aunt	Jessica	wanted	retirement	with	the	income	that	would	continue	to	roll	in
他的	阿姨	杰西卡	通缉	退休	和	这	收入	那	会	继续	到	卷	在

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪn] [rɪ'meɪnd] ['ʌndə(r)] ['mɪriəmz] ['keɪpəb(ə)l][hænd] .

as	long	as	the	inn	remained	under	Miriam's	capable	hand	.
作为	长的	作为	这	客栈	剩余	在下面	米里亚姆的	有能力的	手	.

他的姑妈杰西卡希望退休后能继续依靠米里亚姆的精明管理，获得源源不断的收入。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz]

The	two	of	them	had	arranged	it	all	between	them	as	calmly	as
这	二	的	他们	有	安排	它	全部	之间	他们	作为	平静地	作为

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['grəʊsəri][lɪst] .

they	might	have	made	up	a	grocery	list	.
他们	可能	有	制成	向上	一个	杂货店	列表	.

他们两人平静地安排好了一切，就像列购物清单一样。

" ['sʌkə(r)] , " ['wesli] [sed] .

"	Sucker	,	"	Wesley	said	.
"	傻瓜	,	"	韦斯利	说	.

“傻瓜，”韦斯利说。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] —

"	If	there	were	a	way	out	—
"	如果	那里	是	一个	方式	出去	—

“如果有出路的话——”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [hi:; hi][let][ˌaɪ 'ti:][drɒp][ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['brəʊʃə(r)] .

"	Because	there	was	none	he	let	it	drop	and	opened	his	latest	brochure	.
"	因为	那里	曾是	没有任何	他	让	它	降低	和	打开	他的	最新的	宣传册	.

因为没有，他便放下了它，打开了他最新的宣传册。

[ðə; ði]['plænɪt][ɒv; əv] - ['sɜ:kld] [ə; eɪ][stɑ:(r)] ['lɪstɪd] [æz; əz]['bi:tə] ['ækwɪˌli:] , - .

The	planet	of	Sonimuira	circled	a	star	listed	as	Beta	Aquilae	,	Alschain	.
这	行星	的	-	圈起来	一个	星星	列出	作为	Beta	鹰	,	-	.

索尼穆伊拉行星围绕着一颗名为天鹰座β星（Alschain）的恒星运行。

['di:teɪlz][ɒv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['pleɪsmənt] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['wesli] ; [wɒt]

Details	of	distance	and	placement	meant	nothing	to	the	electrified	Wesley	;	what
细节	的	距离	和	放置	意思是	没有什么	到	这	带电	韦斯利	;	什么

[dɪd]['redʒɪstə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] - ,

did	register	was	that	Herif	,
做过	登记	曾是	那	-	,

对于兴奋不已的韦斯利来说，距离和位置的细节毫无意义；他只记得赫里夫，

[ɪn] ['ventʃərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] - , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][gə'læktɪk] ['ʌndəsteɪtmənt] .

in	venturing	that	he	would	like	Sonimuira	,	had	made	a	galactic	understatement	.
在	冒险	那	他	会	喜欢	-	,	有	制成	一个	银河系	轻描淡写	.

他竟然说自己喜欢索尼穆伊拉，这简直是轻描淡写到了极点。

[wʌn] [lʊk] [sent] ['wesli] ['hedlɒŋ] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ['dʒɛsɪkəz][kɑ:(r)] .

One	look	sent	Wesley	headlong	to	town	in	his	Aunt	Jessica's	car	.
一	看	发送	韦斯利	一头扎	到	镇	在	他的	阿姨	杰西卡的	车	.

只看了一眼，韦斯利就开着他姨妈杰西卡的车直奔镇上。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

Returning	an	hour	later	,
返回	一个	小时	之后	,

一小时后返回，

[hi:; hi] [rɪpt] [hɪz; ɪz][smɔ:l] ['ɑ:mfʊl][ɒv; əv] ['trævəlɒg] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] — [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)]

he	ripped	his	small	armful	of	travelogues	to	pieces	and	—	except	for
他	撕裂	他的	小的	满满的	的	旅行日志	到	件	和	—	除了	为了

[wʌn][peɪdʒ] [ðæt] [fel] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] — [bɜ:nd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑ:d] [ɪn'sɪnəreɪtə(r)] .

one	page	that	fell	behind	his	desk	—	burned	them	in	the	backyard	incinerator	.
一	页	那	跌倒	在后面	他的	桌子	—	烧伤	他们	在	这	后院	焚烧炉	.

他把抱在怀里的一小摞游记撕成碎片，除了掉到桌子后面的一页之外，其余的都在后院的焚化炉里烧掉了。

[ðen] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sæmpsənz] [kri:k] .

Then	he	disappeared	in	the	direction	of	Sampson's	Creek	.
然后	他	消失	在	这	方向	的	参孙的	溪	.

然后他朝着桑普森溪的方向消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

It	was	not	until	the	middle	of	July	,
它	曾是	不是	直到	这	中间	的	七月	,

直到七月中旬，

[wen] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][ænd; ənd] [mɪs] ['dʒesɪkə]['fɪlbɜ:rn][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] ['dɒmɪsaɪld]

when	the	estate	was	settled	and	Miss	Jessica	Filburn	was	securely	domiciled
什么时候	这	财产	曾是	定居	和	错过	杰西卡	菲尔本	曾是	安全地	住所

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ˌkælə'fɔ:niə][ænd; ənd] ['tʃɑ:li] ['bɜ:rdˌzɔ:l][ænd; ənd]['mɪriəm][hæd; həd] ['mærid]

with	her	sister	in	California	and	Charlie	Birdsall	and	Miriam	had	married
和	她	姐姐	在	加利福尼亚州	和	查理	伯德索尔	和	米里亚姆	有	已婚

[ænd; ənd] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] ,

and	moved	into	the	inn	,
和	已搬	进入	这	客栈	,

当遗产分配妥当，杰西卡·菲尔伯恩小姐和她姐姐在加利福尼亚州安顿下来，查理·伯德索尔和米里亚姆结婚并搬进了旅馆时，

[ðæt] ['eni] [lait] [wɒz; wəz] [ʃed] [ə'pɒn] ['wɛsliz] ['gəʊɪŋ] .
that any light was shed upon Wesley's going .
那 任何 光 曾是 棚 之上 韦斯利的 去 .

韦斯利的离世究竟发生了什么，至今仍是个谜。

[ðen] ['tʃɑ:li] , [ɪn] ['mu:vɪŋ] [aʊt] ['wɛsliz] [desk] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] [nju:] [gest] [ru:m] ,
Then Charlie , in moving out Wesley's desk to furnish a new guest room ,
然后 查理 , 在 移动 出去 韦斯利的 桌子 到 提供 一个 新的 客人 房间 ,

然后，查理搬走了韦斯利的书桌，用来布置新的客房。

[faʊnd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['bʊklət] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt]
found the final page of the Sonimuiran - booklet and set up a cry that
成立 这 最终的 页 的 这 - 小册子 和 放 向上 一个 哭 那
[brɔ:t] ['mɪriəm] ,
brought Miriam ,
带来 米里亚姆 ,

找到了索尼穆兰小册子的最后一页，并发出了一声呼喊，这声呼喊将米里亚姆带来了。

[dʌst] - [kæpt] [ænd; ənd] ['eɪpr(ə)n] , [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] .
dust - capped and aproned , on the run .
灰尘 - 封顶 和 围裙 , 在 这 跑步 .

头戴防尘帽，系着围裙，匆匆赶路。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [wes] [went] , " ['tʃɑ:li] [sed] .
" This is where Wes went , " Charlie said .
" 这 是 在哪里 韦斯 去 , " 查理 说 .

"韦斯去了这里，"查理说。

['mɪriəm] [pɔ:d] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ləʊn] [peɪdʒ] .
Miriam pored without comprehension over the lone page .
米里亚姆 倾倒 没有 理解 超过 这 孤独 页 .

米里亚姆茫然地翻阅着那孤零零的一页纸。

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

"你怎么知道？"

" [hi:; hi] [gɒt] [ði:z] ['fəʊldəz] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [klʌb] , " ['tʃɑ:li] [ɪk'spleɪnd] .
" He got these folders all along from some vacation club , " Charlie explained .
" 他 得到 这些 文件夹 全部 沿着 从 一些 假期 俱乐部 , " 查理 解释 .

"他一直都是从某个度假俱乐部那里得到这些文件夹的，"查理解释说。

" [mʌst; məst] [hæv; həv] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [əd'vɑ:ns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [teə(r); tɪə] -
" Must have paid his passage in advance , because this one had tear -
" 必须 有 有薪酬的 他的 通道 在 进步 , 因为 这 一 有 撕 -
[ɒf] ['tɪkɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] . . . .
off tickets at the bottom . . . .
离开 门票 在 这 底部 . . . .

"他肯定是提前付了船票钱，因为这张票底部有可撕下的车票....."

[weə(r)] [els] [wʊd] [hi:; hi] [gəʊ] ?
Where else would he go ?
在哪里 别的 会 他 去 ?

他还能去哪儿呢?

" ['mɪriəm] [snɪft] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['bevi] [ɒv; əv] [g'ɜ:lz] [dis'pɔ:t]
" Miriam sniffed critically at a picture showing a smiling bevy of girls disporting
" 米里亚姆 嗅了嗅 关键 在 一个 图片 显示 一个 微笑 一群 的 女孩们 体育运动
[ðəm'selvz] [ə'genst] [ə; eɪ] [lʌʃ] ['semi] - ['trɒpɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] .
themselves against a lush semi - tropical background .
他们自己 反对 一个 郁郁葱葱 半 - 热带 背景 .

"米里亚姆对着一张照片嗤之以鼻，照片上一群笑容灿烂的女孩在郁郁葱葱的半热带背景下嬉戏玩耍。

['tʃɑːli] [tʊk] [bæk] [ðə; ði][peɪdʒ] .

Charlie	took	back	the	page	.
查理	采取	后退	这	页	.

查理拿回了那页纸。

" [kænt] [tel] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [ə'baʊt] [laɪk] [səˈmoʊəz] ,

"	Can't	tell	where	the	place	is	,	but	it	says	here	that	the	climate	is	about	like	Samoa's	,
"	不能	告诉	在哪里	这	地方	是	,	但	它	说道	这里	那	这	气候	是	关于	喜欢	萨摩亚的	,

“说不清这是哪里，但这里说气候和萨摩亚差不多。”

[ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [treɪd] [ɔː(r)] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] — [get] [ðɪs] ! — [ɪz] ['naɪnti] - [fɔː(r)][ænd; ənd][sɪks] [tenθs] ['fiːmeɪl] .

that	there's	no	trade	or	industry	and	that	the	population	—	get	this	!	—	is	ninety	-	four	and	six	tenths	female	.
那	有	不	贸易	或者	行业	和	那	这	人口	—	得到	这	!	—	是	九十	-	四	和	六	十分之一	女性	.

那里没有贸易或工业，而且人口——你猜怎么着！——94.6%是女性。

['iːv(ə)n] [wes] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [ðeə(r)] . "

Even	Wes	should	do	all	right	for	himself	there	.	"
甚至	韦斯	应该	做	全部	正确的	为了	他自己	那里	.	"

就连韦斯在那里应该也能混得不错。

" [hiːl] [biː; bi] [bæk] , " ['mɪriəm] [sed] .

"	He'll	be	back	,	"	Miriam	said	.
"	地狱	是	后退	,	"	米里亚姆	说	.

“他会回来的，”米里亚姆说。

" [hiː; hi][kænt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ɪk'spensɪv] [æz; əz] [ðæt] .

"	He	can't	stay	long	in	a	place	as	expensive	as	that	.
"	他	不能	停留	长的	在	一个	地方	作为	昂贵的	作为	那	.

“他不可能在那样昂贵的地方待太久。”

" ['tʃɑːli] [snɔːt] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	Charlie	snorted	in	disgust	.
"	查理	哼了一声	在	厌恶	.

查理厌恶地哼了一声。

" [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dʒʌdʒ] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒesɪkə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Would	he	come	back	after	having	Judge	Talbot	draw	up	a	paper	leaving	his	bank	account	to	Miss	Jessica	and	his	half	of	the	inn	to	me	,
"	会	他	来	后退	后	拥有	法官	塔尔博特	画	向上	一个	纸	离开	他的	银行	帐户	到	错过	杰西卡	和	他的	一半	的	这	客栈	到	我	,

“他会在让塔尔博特法官起草一份文件，将他的银行账户留给杰西卡小姐，将他拥有的旅馆的一半留给我之后回来吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sʌn] ['glɑːsɪz] ? "

and	then	disappearing	with	nothing	but	a	bathing	suit	and	a	pair	of	sun	glasses	?	"
和	然后	消失	和	没有什么	但	一个	洗澡	套装	和	一个	一对	的	太阳	眼镜	?	"

然后就只带着泳衣和一副太阳镜消失了？

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [kʌm] [bæk] , " ['mɪriəm] [sed] ['stʌbənli] .

"	He	could	still	come	back	,	"	Miriam	said	stubbornly	.
"	他	可以	仍然	来	后退	,	"	米里亚姆	说	固执地	.

“他还是有可能回来的，”米里亚姆固执地说。

[æn; ən] [ɪˌregjəˈlærəti] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [kɔːt] [ˈtʃɑːrliz] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld]

An	irregularity	at	the	bottom	of	the	page	caught	Charlie's	eye	and	settled
一个	不规则	在	这	底部	的	这	页	捕捉	查理的	眼睛	和	定居

[ðə; ði] [ˈɪʃuː] .

the	issue	.
这	问题	.

页面底部的一个异常之处引起了查理的注意，并解决了这个问题。

" [hiː; hi] [kænt] , [ˈaɪðə(r)] , " [ˈtʃɑːli] [sed] .

"	He	can't	,	either	,	"	Charlie	said	.
"	他	不能	，任何一个		，	"	查理	说	.

“他也做不到，”查理说。

" [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [teə(r); tɪə] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [ˈtɪkɪt] . "

"	He	didn't	tear	out	his	return	ticket	.	"
"	他	没有	撕	出去	他的	返回	票	.	"

“他没有撕掉回程机票。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神